

Федеральное агентство по образованию  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Владимирский государственный университет

Т.А. Алиев

МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА  
ЛАТИНСКИХ ТЕКСТОВ  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

Владмир 2010

УДК 811.124

ББК 81.2 лат

A50

Рецензенты:

Кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка Владимирского государственного гуманитарного университета

*Е. Е. Лабцова*

Кандидат искусствоведения, доцент кафедры культурологии Владимирского государственного университета

*Т. А. Акимова*

*Автор признателен и выражает глубокую благодарность доктору филологических наук, профессору М. В. Пименовой за ценные критические замечания, которые были учтены при подготовке рукописи, а также рецензентам. Несомненно, в последующем, это первое издание будет тщательно дорабатываться и дополняться.*

**Алиев, Т. А.**

A50      Методика перевода латинских текстов на русский язык : учеб. пособие / Т. А. Алиев; Владим. гос. ун-т. – Владимир : Изд-во Владим. гос. ун-та, 2010. – 72 с.

ISBN 978-5-9984-0044-5

В пособии дается порядок перевода и методика грамматического анализа разного рода простых и сложных латинских предложений на русский язык. Приводятся конкретные примеры.

Данное пособие предназначено для всех тех, кто изучает дисциплину «Латинский язык» в высших учебных заведениях на гуманитарных факультетах. Пособие может быть использовано и теми, кто хотел бы изучать латинский язык самостоятельно.

Библиогр. : 12 назв.

УДК 811.124

ББК 81.2 лат

ISBN 978-5-9984-00445

© Алиев Т.А, 2010

## Введение

Методика перевода латинских текстов сильно отличается от методики перевода с любого современного языка, поскольку порядок слов в современных языках иной, чем в латинском.

При переводе на русский язык латинского предложения, прежде всего, необходимо определить форму слова и найти его значение по словарю. Определение формы слова чрезвычайно важно потому, что латинский язык, располагающий богатой системой флексий, допускает в принципе свободный порядок слов, при котором место слова в предложении не отражается на его синтаксической функции. Не следует переводить латинское предложение слово за словом и из-за разъединения слов, образующих тесное синтаксическое единство и т. д. Никогда нет гарантии того, что слово, стоящее в предложении на первом месте, является его подлежащим. Подлежащее в латинском предложении может находиться на любом месте, а может лексически не выражаться (отсутствовать). В этом отношении латинский язык сходен с русским. Перевод любого предложения должен быть тесно связан с его грамматическим анализом. Грамматический анализ, поиски нужных слов в словаре и перевод предложения – все это нужно выполнять одновременно.

Прежде чем искать в словаре слово, необходимо определить, какая это часть речи, к какому склонению или спряжению относится, в какой грамматической форме стоит. Нецелесообразно до анализа фразы выписывать из словаря слова по одним только корням, а затем пытаться механически складывать их, чтобы получить какой-нибудь смысл.

В латинском языке, равно как и в русском, склонение отражается на форме слова. Следовательно, по окончанию мы можем судить о принадлежности слова к тому или иному роду, числу, падежу и о его роли в предложении. Только правильно определив по окончанию род, число и падеж слова, мы можем сделать правильный перевод.

Поэтому перевод латинского предложения должен быть связан с его грамматическим анализом и начинать анализ надо с нахождения глагола-сказуемого и точного определения его грамматической (личной) формы.

## Общие правила перевода

1. Прочитайте внимательно предложение, определите его характер: простое, сложносочиненное или сложноподчиненное.

2. Начинать анализ надо с нахождения глагола-сказуемого. Найдите сказуемое (глагол-сказуемое в латинском языке обычно находится в конце или ближе к концу предложения), по окончанию определите время, лицо и число глагольной формы. Используйте табл. 1 и табл. 2 Приложения, чтобы проверить правильность вашего выбора.

3. Найдите подлежащее предложения, оно согласовано в лице и числе со сказуемым и стоит в именительном падеже.

4. Не забудьте, что личные местоимения в функции подлежащего при глаголах в латинском языке почти никогда не употребляются (характеристика лица и числа содержится в личном окончании глагола). Поэтому если глагол-сказуемое употреблен в 1-м или 2-м лице единственного или множественного числа, обычно не следует искать подлежащее – сама глагольная форма выражает действующее лицо (что соответствует русскому подлежащему в форме личного местоимения в 1-м или 2-м лице единственного и множественного числа). При переводе на русский язык их нужно добавлять. Например: **legis** – *ты читаешь*, **legunt** – *они читают*.

5. Если сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного и множественного числа, найдите подлежащее по окончанию именительного падежа и стоящее чаще всего в том же числе, что и сказуемое (согласование сказуемого с подлежащим). Обратите внимание, что может не быть лексически выраженного подлежащего, если оно заключено в самой глагольной форме (что соответствует русскому подлежащему в форме личного местоимения в 3-м лице соответствующего смыслу рода и числа). **Puellae audiunt** – *Девушки слушают*.

6. При наличии подлежащего, найдите всю группу подлежащего, т. е. все согласованные с подлежащим в роде, числе и падеже определения.

7. Если сказуемым является переходный глагол, после которого можно поставить вопросы *кого? что?*, то по окончанию найдите прямое дополнение, оно выражено существительным (местоимением) в винительном падеже без предлога. **Puellae magistram audiunt** – *Девочки слушают учительницу*.

8. Если глагол непереходный, найдите дополнение, стоящее в том падеже, которого требует управление глагола.

9. Найдите всю группу сказуемого, т. е. слова, дополняющие и поясняющие сказуемое (дополнения прямые и косвенные, наречия).

10. Переведите другие существительные (местоимения) в косвенных падежах. Помните, что определять формы склоняемых частей речи можно только тогда, когда хорошо усвоены падежные окончания. **Puellae in schola magistram audiunt** – *Девочки в школе слушают учительницу*. Косвенное дополнение обычно ставится перед прямым дополнением.

11. Определите формы всех оставшихся членов предложения, найдя связи между ними и главными членами предложения с помощью падежных вопросов (вопросительные местоимения). Если в предложении есть прилагательные (притяжательные местоимения), надо выяснить, с какими существительными они согласуются в роде, числе и падеже. Чаще всего определение ставится после определяемого слова. **Puellae magistram suam audiunt** – *Девочки слушают свою учительницу*.

12. В словаре при каждом предлоге указано, с каким падежом он употребляется; необходимо обращать на это внимание, поскольку при переводе падежи могут не совпадать: **ex silva** (abl.) – *из леса* (род. п.).

13. Перевод наречий, союзов, частиц не представляет обычно затруднений.

**Пример** перевода и грамматического анализа простого предложения **Fabulas poetarum libenter legimus**.

1. Сказуемое **legimus** определяется по окончанию **-mus** (1-е л. мн. ч.).

2. По основе **leg-** находим словарную форму глагола 3-го спр. и его значение: **lego, legi, lectum, ere** – *читать*. Здесь Praes. ind. act. – мы читаем.

3. Глагол **legere** – переходный, от него должно зависеть прямое дополнение. В нашем примере прямым дополнением может быть только слово **fabulas** (Acc. pluralis), **fabula, ae f** – *басня*. Следовательно, *мы читаем басни (или стихотворения)*.

4. **Poetarum** – gen. plur., 1-е склонение; **poeta, ae m** – *поэт* (здесь – *поэтов*).

5. **Libenter** – наречие *охотно*.

6. Все предложение переводится как: *Мы охотно читаем басни поэтов*.

### **Порядок грамматического анализа и перевода простого нераспространенного предложения**

Поскольку в латинском языке личные местоимения в роли подлежащего обычно не употребляются, и характеристика лица и числа содержится в личном окончании глагола (см. Общие правила) то, при переводе их

можно восстановить по личному окончанию глагола-сказуемого. Поэтому простейшее предложение может состоять в латинском языке всего из одного слова – глагола в личной форме с подразумеваемым личным местоимением в функции подлежащего, например, **legis ты читаешь, legunt они читают, scribo я пишу, scribis ты пишешь, scribimus мы пишем**. Чтобы правильно перевести такое предложение на русский язык, надо, прежде всего, определить лицо и число глагола. Например, **laboramus**: окончание **-mus** указывает на 1-е л. мн. ч., следовательно, перевод надо начать с личного местоимения *мы*. Отбросив личное окончание **-mus** мы одновременно нашли основу глагола **labora-**, конечное **-a** указывает на его принадлежность к 1-му спряжению, следовательно, в словаре надо искать форму 1-го л. ед. ч. **laboro** (из **labora -o**); находим в словаре стандартный глагол 1-го спряжения: **laboro, avi, atum, are 1 работать**. Предложение надо перевести *мы работаем*.

Если сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного или множественного числа, то обратите внимание, что может не быть лексически выраженного подлежащего, если оно заключено в самой глагольной форме. Так, фразу **Legit** исходя из окончания 3-го лица единственного числа **-t** в глаголе **legit** нужно перевести так: *Он читает*.

Возможно употребление глагола-сказуемого без лексически выраженного подлежащего, значение которого содержится в самой форме глагола в страдательном залоге. **Vocamur**. По окончанию **-mur** определяем личную форму сказуемого (1-е л. мн. ч.): **vocamur мы зовемся** т. е. *нас зовут* (призывают). **Audiris**. По окончанию **-ris** определяем личную форму сказуемого (2-е л. ед. ч.): *ты слушаешься* т. е. *тебя слушают*.

## **Методика грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения со сказуемым в действительном залоге**

При переводе любого предложения, прежде всего надо найти сказуемое, которое определяется по внешним признакам.

При глаголе-сказуемом может быть употреблено обстоятельство, выраженное наречием. При переводе следует поставить его, по нормам русского синтаксиса, между личным местоимением – подлежащим и глаголом-сказуемым: **bene laborant** – *они хорошо работают*. Из приведенного примера видно, что личная форма глагола ставится обычно в конце ла-

тинского предложения, после второстепенных членов. Это правило распространяется и на глагольное составное сказуемое с инфинитивом: **laborare debemus** – *мы должны работать*. В латинском предложении инфинитив предшествует личной форме **debemus**, в русском – порядок обратный. **Semper laborare debemus** – *мы должны всегда хорошо работать*. Здесь личной форме **debemus** предшествует не только инфинитив **laborare**, но и два наречия: **semper** *всегда*, обстоятельство времени, и **bene** *хорошо*, обстоятельства образа действия.

**Ubi habitas?** В этой фразе находим сказуемое по окончанию и определяем его время, лицо и число – **habitas** (*ты живешь* (2-е л. sing., praes. ind. act.)). Для проверки используйте табл. 1 Приложения.

Это вопросительное предложение, поэтому оно начинается с местоименного наречия **ubi** *где*. Это латинское предложение не имеет лексически выраженного подлежащего, но мы переводим его на русский язык двусоставным предложением с подлежащим, выраженным личным местоимением.

Итак, перевод фразы: *Где ты живешь?*

**Libros bonos legere debemus.** Единственным словом, которое может быть глаголом в личной форме, является здесь **debemus** – окончание **-mus** указывает на 1-е л. мн. ч. и обязывает нас употребить в качестве подлежащего личное местоимение *мы*. Глагол **debeo** *быть должным*. Итак, *мы должны*. Мысль не закончена, и завершение ее естественно искать в форме инфинитива («что делать?»); этому условию удовлетворяет форма **legere**. Значение глагола **lego** *читать*. Итак, *мы должны читать*. **Legere**, как и русское *читать*, – переходный глагол, требующий прямого дополнения. Падежом прямого дополнения является accusativus (винительный падеж) без предлога. В нашем предложении два слова оканчиваются на **-os**: значит, они оба принадлежат ко II склонению и стоят в Acc. pl. Одно из них, по-видимому, является определением, а другое – определяемым. Если бы это были однородные члены, они были бы соединены союзом **et** *и* и (или) разделены запятой. Обращаемся к словарю и находим два слова с исходной формой **liber**: одно **liber, bri** *т книга*, другое **liber, era, erum** *свободный*. Естественно, что дополнением к глаголу *читать* будет винительный падеж множественного числа от слова *книга*. Кроме того, Acc. pl. от прилагательного **liber** был бы **liberos**. Осталось найти значение определения **bonos**. Здесь и далее используем для этого табл. 3 Приложения. Так как это прилагательное, то его словарная форма **bonus, a, um** *хороший (ая, ое)*. Итак, *мы должны читать хорошие книги*.

Чаще подлежащее бывает выражено знаменательным словом; но и тогда перевод надо начинать с глагола, ибо только он безошибочно указывает на лицо и число подлежащего.

**Stellae nautis viam monstrant.** Сказуемое **monstrant** определяется по окончанию **-nt** (3-е л. мн. ч.). По основе **monstra-** находим словарную форму глагола I спр. и его значение: **monstro** (из **monstra-o**), **avi, atum, are** показывать; **monstrant** показывают. Форма сказуемого указывает на то, что подлежащее должно быть также во множественном числе. В таблице окончаний латинских склонений находим возможные окончания Nom. pl. В нашем примере подлежащим может быть только слово **Stellae**: **Stellae monstrant** звезды показывают. Так как **monstrant** – глагол переходный, от него должно зависеть прямое дополнение. В нашем примере прямым дополнением может быть только слово **viam** – Acc. sg. I скл. – *путь*. Итак, **звезды, показывают путь**. Остается слово **nautis**. Окончание **-is** указывает на Dat. или Abl. pl. Смысл предложения подсказывает, что в данном случае **nautis** – дательный падеж косвенного дополнения – *морьякам*. Перевод: *Звезды показывают путь морьякам*.

Предложение может быть расширено за счет дополнения и определений, помещаемых обычно после определяемого слова (ср. **libros bonos**), и за счет обстоятельств, находящихся, как правило, перед глаголом. В латинском предложении прямое дополнение может стоять на первом месте, сказуемое – на последнем. Такой порядок слов непривычен для нас.

Рассмотрим небольшой пример:

**Amicos nostros ad caenam exspectamus.** На первом месте стоит прямое дополнение **amicos**, при нем определение **nostros**. Не следует начинать перевод на русский язык с прямого дополнения. Рассмотрим сказуемое **exspectamus**, глагол стоит в форме первого лица множественного числа, переводим *мы ожидаем*. После сказуемого ставим прямое дополнение **Amicos nostros** – *наших друзей*; осталось перевести предложную конструкцию **ad caenam** – *к обеду (на обед)*.

Перевод всего предложения: *Мы ожидаем наших друзей к обеду (на обед)*.

В латинском предложении на первом месте может также стоять косвенное дополнение:

**Amicae meae librum bonum dono.** Окончание **-ae** является окончанием трех падежей: родительного и дательного падежа единственного числа и именительного падежа множественного числа, поэтому перевод предложения не следует начинать с первого слова.



Зная личные окончания глагола, переводим сказуемое **dono** – я дарю. После сказуемого ставим прямое дополнение **librum** – книгу. Определение к **librum** – **bonum** хорошую. Следовательно, **Amicae meae** – дательный падеж единственного числа: *моей подруге*.

Определенную трудность представляет поначалу перевод притяжательных местоимений. Следует помнить их основы: **me-, tu-, su-**. Окончания нужно искать в таблицах первого и второго склонения.

**Filius meus filio tuo librum bonum libenter dat** – дословный перевод: *сын мой сыну твоему книгу хорошую охотно дает* (в русском языке порядок иной).

Особое внимание следует обратить на форму Nom. – Acc. pl. среднего рода, которая всегда оканчивается на **-a** и может быть смешана с формой женского рода (I скл.). Средством их различения часто служит и в этом случае глагол-сказуемое.

**In Italia sunt pulchra monumenta Romanorum anticvorum.** В этом предложении сказуемое **sunt** стоит в форме 3-го л. мн. ч. (*имеются, есть*), подлежащим может быть только **pulchra monumenta**; но если сказуемое употреблено во множественном числе, значит, подлежащее **pulchra monumenta** тоже стоит в форме множественного числа. Следовательно, это слова среднего рода и в Nom. sg. они имеют форму **pulchrum monumentum** красивый памятник. Перевод, *В Италии есть красивые памятники древних римлян*.

**In Italia vides pulchra monumenta Romanorum anticvorum** – здесь сочетание **pulchra monumenta** не может быть подлежащим, так как сказуемое **vides** употреблено в форме 2-го л. ед. ч. и, следовательно, подлежащим является местоимение *ты (ты видишь)*. Поскольку у имен среднего рода на **-a** оканчивается не только Nom. pl., но и совпадающий с ним Acc. pl., в этом предложении **pulchra monumenta** – прямое дополнение, зависящее от глагола **vides**: *ты видишь (что?) красивые памятники*.

Опознанию формы Acc. pl. среднего рода могут помочь также предлоги. **Inter bella et pericula** среди войн и опасностей – предлог **inter** употребляется с винительным падежом (указание на падеж, употребляемый с тем или иным предлогом, всегда дается в словаре). Значит, **bella et pericula** – Acc. pl. среднего рода, так как слова мужского рода ни в Acc. sg., ни в Acc. pl. не могут иметь окончания **-a**.

Если говорящий хочет отметить особую смысловую важность того или иного члена предложения, он может поставить его на необычное место, напр.,

вынести в начало или конец предложения: **Inter bella et pericula non est locus otio** среди войн и опасностей нет места (букв.: не есть место) праздности. Вынесенное в начало предложения обстоятельство времени **inter bella et pericula** подчеркивает, что именно в тяжелое военное время людям не до отдыха; решительность высказывания усиливается также тем, что сказуемое с отрицанием поставлено перед подлежащим: **non est locus** нет места.

## Особенности перевода предложения с отрицанием

Латинское предложение мононегативно, т. е. в нем обычно бывает только одно отрицание. Оно может выражаться отрицательными частицами **ne, non, neque** не, отрицательными наречиями **nusquam** нигде, **nunquam** никогда, **nunquam** никогда, отрицательными местоимениями и прилагательными **nemo** никто, **nihil** ничто, **nullus, a, um** никакой, ая, ое. При переводе таких предложений в русском языке ставится отрицание *не* при глаголе: **Nemo magistram audit** – Никто не слушает учительницу; **Nulla puella magistram audit** – Никакая девочка (ни одна девочка) не слушает учительницу; **Nihil video** – Ничего не вижу; **Nihil habeo, nihil timeo** – Я ничего не имею, я ничего не боюсь.

Два отрицания в предложении устраняют отрицание. Предложения с двумя отрицаниями переводятся утвердительным предложением: **Nihil non fecit**. Он все сделал.

**Non olet pecunia**. В этой фразе находим сказуемое по окончанию и определяем его время, лицо и число – **olet** (что-то) пахнет (3-е л. sing., praes. ind. act.). Сказуемое сопровождается отрицательной частицей **non**, значит это предложение с отрицанием. Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, находим подлежащее по окончанию именительного падежа, которое стоит чаще всего в том же числе, что и сказуемое. Подлежащим является слово **pecunia**.

Это двусоставное предложение со сказуемым в действительном залоге. Итак, перевод фразы: *Деньги не пахнут*.

Если при глаголе **esse** быть, стоящем в значении глагольного сказуемого, есть отрицание, то в русском языке сказуемое в настоящем времени принимает форму *нет* с родительным падежом, вследствие чего получается безличное предложение. В латинском языке и при отрицании в этом случае предложение сохраняет личную форму: **In luna non est vita** На луне нет жизни. **Inter lunam et terram non sunt stellae** Между луной и землей нет планет.

## Методика грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения со сказуемым в страдательном залоге

Анализ и перевод таких предложений ничем в принципе не отличается от, уже рассмотренного типа предложений – со сказуемым в действительном залоге. Но при этом следует иметь в виду, что в русском языке в силу отсутствия в нем специальных форм страдательного залога, страдательные конструкции употребляются значительно реже, чем в латинском. На русский язык форма страдательного залога можно переводить возвратным глаголом и неопределенно-личной формой. Поэтому дословный перевод латинского предложения со сказуемым в страдательном залоге часто звучит по-русски довольно тяжело; в ряде случаев он вообще невозможен и должен быть заменен действительной конструкцией. Рассмотрим ряд примеров.

**Poëtae audiuntur, leguntur, ediscuntur.** По окончанию **-ntur** определяем личную форму глаголов – сказуемых (3-е л. мн. ч.), подлежащее – **Poëtae**, Nom. pl. I скл. Перевод, передающий грамматическую форму латинского предложения: *Поэты слушаются, читаются, учатся наизусть.* Перевод, соответствующий нормам русского языка: *Поэтов слушают, читают, учат наизусть.* При выполнении самостоятельной письменной работы можно дать второй перевод, но в скобках рекомендуется также привести перевод, максимально близкий к тексту, чтобы преподавателю было ясно, насколько студент понял грамматическую конструкцию предложения.

В страдательной конструкции, как и в действительной, возможно употребление глагола-сказуемого без лексически выраженного подлежащего, значение которого содержится в самой форме глагола. **Ad arma vocamur.** По окончанию **-mur** определяем личную форму сказуемого (1-е л. мн. ч.): **vocamur** нас зовут (*призывают*). Перевод слов **ad arma** облегчается значением предлога **ad**, употребляемого с аккузативом: **ad arma** (Acc. pl. ср. р.) *к оружию*. Перевод всего предложения: *Нас призывают к оружию.*

Очень часто при сказуемом в страдательной конструкции употребляется косвенное дополнение в форме *ablativus instrumenti* или *ablativus auctoris*. Его надо определить и перевести вслед за подлежащим.

**Oppidum ad incolis muro alto cingitur.** Сказуемое **cingitur** определяется по окончанию **-tur** – 3-е л. ед. ч.; **i-** перед окончанием указывает на

III спр. В словаре находим **cingo, cingi, cinctum, ere** 3 *окружать, опоясывать*. Так как сказуемое употреблено в 3-м л. ед. ч. подлежащее должно быть в форме nom. sg. Этому требованию в нашем примере отвечает только слово **Oppidum** город. **Oppidum ... cingitur** город ... *окружается (опоясывается)*. Аблятив с предлогом **ab (ab incolis)** при сказуемом в страдательном залоге можно рассматривать только как Abl. auctoris *жителями* (слово **incola, ae m, f** *житель, -ница*). Итак, *город окружается жителями*. Остаются слова **muro alto** согласованные между собой и употребленные в форме, Dat. или Abl. (II скл.). С помощью словаря определяем, что **murus, i m** – существительное *стена*, а **altus, a, um** – прилагательное *высокий, глубокий*. Из контекста ясно, что **muro alto** – ablativus, употребленный в значении ablativus instrumenti: *высокой стеной*.

Перевод: *Город окружается жителями высокой стеной = Город окружен высокой стеной, построенной жителями.*

**Non omnes homines aliquo errore ducuntur?** В этой фразе находим сказуемое по окончанию и определяем его время, лицо и число – **ducuntur** (они) *увлекаются* (3-е л. pl., praes. ind. pas.). Перед глаголом-сказуемым находится существительное в отложительном падеже без предлога **errore** *заблуждением* со своим определением **aliquo** *каким-нибудь*. Это дополнение относится к сказуемому в страдательном залоге и указывает на предмет, при помощи которого совершается действие.

Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица множественного числа, находим подлежащее по окончанию именительного падежа и стоящее чаще всего в том же числе, что и сказуемое. Сказуемое – во множественном числе, также и подлежащее в именительном падеже множественного числа – **homines**, имеющее определение с отрицанием: **non omnes**.

Это двусоставное вопросительное предложение, хотя оно не начинается с вопросительного слова и не имеет в составе вопросительной частицы. Такие вопросительные предложения с отрицанием соответствуют русским вопросам с частицами *ли, разве*.

Итак, дословный вариант перевода предложения – *Разве не все люди увлекаются какими-нибудь заблуждениями?* Что соответствует русской фразе: *Разве всех людей не увлекают какие-нибудь заблуждения?*

**Forma in tenebris nosci non quita est.** В этой фразе находим сказуемое и определяем его время, лицо и число – **quita est** (что-то) *могло* (3-е л., sing., perf. ind. pas.). Сказуемое сопровождается отрицательной частицей **non**, значит это предложение с отрицанием.

Глагол **queo** [**quivi, quitum, quire**] *мочь* обычно требует после себя инфинитив – здесь он употреблен в форме inf. praes. pas. – **nosci** *быть узнаваемым*.

Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, находим подлежащее по окончанию именительного падежа, единственного числа. Подлежащим может быть только слово **forma**. Оставшееся **in tenebris** является косвенным дополнением в отложительном падеже с предлогом.

Это двусоставное предложение со сказуемым в страдательном залоге.

Итак, перевод фразы: *В темноте нельзя было распознать внешность*.

**Audiatur et altera pars.** В этой фразе находим сказуемое по окончанию и определяем его время, лицо и число – **audiatur** *да будет услышан* (3-е л. sing., praes. conj. pas.). Перед глаголом-сказуемым находится соединительный сочинительный союз **et** *и*.

Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, находим подлежащее по окончанию именительного падежа и стоящее чаще всего в том же числе, что и сказуемое. Сказуемое – в единственном числе, также и подлежащее в именительном падеже единственного числа – **pars** *сторона* (в суде), имеющее согласованное определение **altera** *другая*.

Это двусоставное побудительное предложение выражает просьбу. Сказуемое для эмоционального выделения поставлено на первое место в предложении, место которого для сказуемого в латинском предложении нехарактерно, а потому наиболее выразительно.

Итак, перевод фразы: *Да будет выслушана и другая сторона* (в суде).

## **Методика грамматического анализа и перевода простого предложения с инфинитивными оборотами**

### **а) оборот accusativus cum infinitive**

Предложение с оборотом accusativus cum infinitivo анализируют так же, как простое предложение: начиная с нахождения сказуемого и подлежащего. Если сказуемое выражено глаголом со значением *думать, говорить, желать, чувствовать*, то возникает вопрос о дополнении, которое может быть выражено либо в форме простого дополнения, либо в форме

сложного – accusativus cum infinitivo, т. е. само значение сказуемого подсказывает, в каком направлении следует анализировать фразу.

### Общие правила

1. Прочитайте внимательно предложение.
2. Найдите сказуемое по окончанию и определите его время, лицо и число.
3. Найдите зависимые от сказуемого инфинитив и дополнение в винительном (или именительном) падеже.
4. Найдите подлежащее и другие (если они имеются) члены предложения.

Например: **Pater dixit filium bene scribere**. Порядок перевода такого предложения: 1. Найти и перевести управляющий глагол. В этом предложении в личной форме употребляется только глагол **dixit** *сказал*, следовательно, это сказуемое, употребляемое в форме 3-го лица единственного числа. 2. Ввести союз *что* или *чтобы*. Его подлежащим может быть только слово **pater** *отец* *сказал*. 3. Найти независимое слово (слова) в форме accusativus (винительного падежа) и перевести его (их) именительным падежом. В приведенном предложении это слово **filium**, подходящее и по форме (оконч. II скл. **-um**, Асс.), и по смыслу – *сын*. 4. Найти независимый инфинитив и перевести его личной формой глагола, чье время и залог будет определяться временем и залогом данного инфинитива (напомним, что в латинском языке шесть инфинитивов), а род и число – родом и числом слова, имевшего форму аккузатива. На вопрос *что (сказал)?* ответ дан в форме accusativus cum infinitivo, так как инфинитив **scribere** узнать легко и его нельзя непосредственно связать с **dixit**. Поэтому при **scribere** должен быть аккузатив – логическое подлежащее, обозначающее того, кто пишет. Значит, **filium scribere** – это accusativus cum infinitivo. **Filium** – логическое подлежащее, **scribere** – логическое сказуемое (инфинитив настоящего времени действительного залога) переводим как *пишет*. При переводе после грамматического сказуемого мы ставили союз придаточного дополнительного *что, чтобы*, затем – логическое подлежащее в именительном падеже и логическое сказуемое в личной форме, согласованное с подлежащим. 5. Таким образом, слово в винительном падеже стало подлежащим, а инфинитив – сказуемым придаточного предложения. Итак, перевод фразы: *Отец сказал, что сын хорошо пишет*.

Любая форма латинского инфинитива, употребленная в обороте Асс. cum inf., переводится на русский язык личной формой глагола – соответст-

венно настоящего, прошедшего или будущего времени действительного или страдательного залога в зависимости от времени и залога данного инфинитива. Лицо, число (а в аналитических формах также род) сказуемого определяются по подлежащему.

**Magister dixit discipulos bene legere.** В предложении два глагола: **dixit** и **legere**, из которых в личной форме употреблен только один – **dixit**. Следовательно, это сказуемое; его подлежащим может быть только слово **magister**: *учитель сказал*.

Возникает вопрос: *что (сказал)?*, ответ на который может быть дан в форме Асс. cum inf. Легко опознаваемый инфинитив **legere** подтверждает наше предположение, тем более, что его нельзя непосредственно связать с глаголом **dixit**. Следовательно, при **legere** должен быть аккумулятив – логическое подлежащее, обозначающее субъект действия, – того, кто читает. В нашем примере таким словом является **discipulos**, подходящее и по форме (окончание **-os** – признак Асс.) и по смыслу (*ученики*). Значит, **discipulos legere** – это Асс. cum inf.: **discipulos** – логическое подлежащее, **legere** – логическое сказуемое. При переводе на русский язык, оборота Асс. cum inf. надо на первое место (после грамматического сказуемого) поставить союз *что* или *чтобы*, затем – логическое подлежащее в именительном падеже, так как в русском переводе оно станет подлежащим придаточного дополнительного предложения, затем – логическое сказуемое, которое также переводится личной формой глагола. Итак, перевод фразы: *Учитель сказал, что ученики хорошо читают*.

**Caesar milites castra munire jussit.** *Цезарь приказал, чтобы солдаты укрепили лагерь.*

**Scimus multas urbes Galliae a Caesare expugnatas esse.** *Мы знаем, что многие города Галлии были завоеваны Цезарем.*

Если в предложении с оборотом accusativus cum infinitivo есть два винительных падежа, один из которых являет логическим подлежащим, другой – прямым дополнением, как их различать? Исходить надо из значения сказуемого и из значения слов, стоящих в аккумулятиве. Кроме того, необходимо помнить, что обычно прямое дополнение ставится после логического подлежащего непосредственно перед инфинитивом. Если одно из них выражено одушевленным существительным (обозначает лицо), а другое – неодушевленным, логическим подлежащим в подавляющем большинстве случаев будет то, которое обозначает лицо.

**Galli putabant Apollinem morbos depellere.** Сказуемое – **putabant**, подлежащее – **Galli**: *галлы считали*. *Что считали?* Наличие в предложении

инфинитива **depellere** (букв.: *отгонять, отстранять*), который нельзя непосредственно связать с глаголом **putabant**, заставляет предположить, что ответ на этот вопрос будет дан в форме оборота *Acc. cum inf.* В предложении два слова употреблены в форме аккузатива – **Apollinem** и **morbos**. Первое из них – имя собственное (*Аполлон*), второе находим в словаре – **morbos, i m** *болезнь*. Ясно, что логическим подлежащим является **Apollinem**, а **morbos** – прямое дополнение. Итак, перевод фразы: *Галлы считали, что Аполлон отгоняет (отвращает, исцеляет) болезни.*

**Dareus sperabat se Graeciam redacturum esse.** Следует обратить внимание на то, что в этом предложении есть два винительных падежа – **se** и **Graeciam**. Первое слово **se** – возвратное местоимение, второе – существительное **Graeciam** *Греция*. Возвратное местоимение всегда соотносится с грамматическим подлежащим, поэтому ясно, что **se** – это логическое подлежащее, а **Graeciam** – прямое дополнение, которое (по второму признаку) стоит перед инфинитивом **redacturum esse**. Причастие **redacturum** согласуется с логическим подлежащим (оконч. **-um**), а не с прямым дополнением (оконч. **-am**). Поскольку в приведенном предложении *inf. fut. act.* **redacturum esse** – сказуемое будущего времени активного залога предложение будет переводиться как: *Дарий надеялся, что он (т. е. Дарий) завоюет Грецию.*

В случаях (довольно редких), когда оба аккузатива обозначают лицо, дифференцировать логическое подлежащее и прямое дополнение позволяет только контекст. А возможна и такая ситуация, когда подобная конструкция для того и употребляется, чтобы создать двусмысленность.

**Pyrrhus, Apolline de exitu belli interrogato, hoc responsum ambiguum accepit: «Puto te Romanos vincere posse».** Не будем останавливаться на анализе предложения, вводящего прямую речь (**Apolline interrogato**). Перевод: *Спросив Аполлона об исходе войны, Пирр получил такой ответ.* Предложение **Puto te Romanos vincere posse** допускает два толкования: 1. *Я считаю, что ты можешь победить римлян;* 2. *Я считаю, что римляне могут победить тебя.*

**Caesar sperabat Britanniam a se victum iri.** *Цезарь надеялся, что Британия будет побеждена им.*

Перевод возвратного местоимения **se**, употребленного в обороте *Acc. cum inf.* в качестве логического подлежащего, определяется родом и числом грамматического подлежащего.

**Puella dixit se aegrotam esse.** *Девочка сказала, что она больна.*

**Puer dixit se aegrotum esse.** *Мальчик сказал, что он болен.*



**Milites sperabant se urbem capturos esse.** *Воины надеялась, что они захватят город.*

**Valde mirror te ad me nihil scribere.** В этой фразе находим сказуемое – **mirror** (я) *удивляюсь* (1 sing., praes. ind. act.). Глагол **mirror, miratus sum, mirari** *удивляться* принадлежит к группе глаголов душевного состояния (*verba affectuum*) и от него может зависеть инфинитивный оборот *accusativus cum infinitivo*.

Инфинитив **scribere** *писать* (inf. praes. act.) найти легко, что касается дополнения в винительном падеже, имеются следующие слова в этом падеже – местоимение **te** *тебя* может зависеть от инфинитива, местоимение **me** управляется предлогом **ad** и не может относиться к обороту, а слово **nihil** *ничто, ничего* также может зависеть от инфинитива.

Так как в обороте *accusativus cum infinitivo* дополнение в винительном падеже и инфинитив соотносятся между собой как логическое подлежащее и логическое сказуемое, соединим найденные слова в винительном падеже с инфинитивом, чтобы найти логическое подлежащее оборота: **te scribere** *что ты пишешь*, **nihil scribere** *что ничего не пишет*. Так как *ничего* писать не может, а *ты* – может, следовательно, местоимение **te** часть оборота *accusativus cum infinitivo* и соответствует подлежащему в русском придаточном предложении. Слово **nihil** является прямым дополнением при переходном глаголе **scribere**.

Подлежащее в этом предложении лексически не выражено. По форме глагола **mirror** *удивляюсь* восстанавливаем подлежащее в русском предложении. Сказуемое поясняет наречие **valde** *очень*.

Это односоставное простое предложение, осложненное инфинитивным оборотом *accusativus cum infinitivo*.

Итак, перевод фразы: *Я очень удивлен, что ты мне ничего не пишешь.*

**Tempus est jam hinc abire me.** В этой фразе находим сказуемое – **est** *есть* (3-е л. sing., praes. ind. act.), которое связано с подлежащим **tempus** *время*, и переводится на русский язык безличным оборотом *пора*. От **tempus est** может зависеть инфинитивный оборот *accusativus cum infinitivo*.

Инфинитив **abire** *уходить* (infinitivus praesentis activi) найти легко, дополнение в винительном падеже здесь одно – местоимение **me**, которое зависит от инфинитива. Выражение **abire me** и есть оборот *accusativus cum infinitivo*, который соответствует в русском языке дополнительному придаточному предложению: *чтобы я ушел*.

Наречие **jam** уже поясняет главные члены предложения, а наречие **hinc** отсюда поясняет инфинитивный оборот.

Это двусоставное простое предложение, осложненное инфинитивным оборотом accusativus cum infinitivo.

Итак, дословный вариант перевода предложения – *Пора уже, чтобы мне уйти отсюда*. Оно соответствует русской фразе: *Пора уже мне отсюда уходить*.

**Quem defendis sperat se absolutum iri.** В этой фразе определим сказуемое по окончанию, его время, лицо и число. На роль сказуемого претендуют глаголы **defendis** (ты) *защищаешь* (2 sing., praes. ind. act.) и **sperat** (он; она; оно) *надеется* (3-е л. sing., praes. ind. act.). Как **defendo** [**defendi, defensum, defendere**] *защищать*, так и **spero** [**speravi, speratum, sperare**] *надеяться* – переходные глаголы и управление этих глаголов требует прямого дополнения, т. е. форму в винительном падеже без предлога. Из этих двух глаголов только **spero** принадлежит к группе глаголов чувственного восприятия и умственной деятельности (verba putandi et sentiendi) и от него может зависеть инфинитивный оборот accusativus cum infinitivo.

Легко найти инфинитив будущего времени страдательного залога (inf. fut. pas.) – **absolutum iri** *быть освобожденным*, а также дополнение в винительном падеже – возвратное местоимение **se** *себя*. Они и образуют инфинитивный оборот accusativus cum infinitivo, в котором дополнение в винительном падеже **se** и инфинитив **absolutum iri** соотносятся между собой как логическое подлежащее и логическое сказуемое.

Вопросительное местоимение **quem** (accusativus sing.) по смыслу относится к глаголу **defendis** и переводится *кого ты защищаешь*.

Подлежащее в этом предложении лексически не выражено при сказуемом во 2-м лице единственного числа (**defendis**), так как личные местоимения в качестве подлежащего в латинском предложении обычно опускались. При сказуемом в 3-м лице (**sperat**) подлежащее быть должно, и тут оно выражено придаточным предложением – **quem defendis**. По форме глаголов восстанавливаем подлежащие, переводя предложение на русский язык.

Это сложноподчиненное предложение, осложненное инфинитивным оборотом accusativus cum infinitivo, в котором подлежащее выражено придаточным предложением.

Итак, перевод фразы: *Тот, кого ты защищаешь, надеется, что будет освобожден*.

## б) оборот *nominativus cum infinitivo*

Если грамматическим сказуемым предложения является глагол со значением «думать, говорить, приказывать» и т. п., употребленный в страдательном залоге, следует предположить, что при нем имеется сложное подлежащее – оборот *nominativus cum infinitivo*.

Оборот *nominativus cum infinitivo* состоит из именительного падежа существительного и инфинитива глагола, которые соотносятся между собой как логическое подлежащее и логическое сказуемое.

Оборот *nominativus cum infinitivo* служит сложным подлежащим для управляющего сказуемого в страдательном залоге и по значению соответствует придаточному дополнительному предложению.

Порядок перевода: 1. Найти управляющий глагол и определить с помощью табл. 1 и табл. 2 Приложения его форму (лицо и число). 2. Перевести этот глагол неопределенно-личной формой. 3. Ввести союз *что* или *чтобы*. 4. Если есть слово в именительном падеже, оно станет подлежащим придаточного предложения. Если же такого слова нет, подлежащим будет личное местоимение, на чье лицо и число указывает управляющий глагол. 5. Найти инфинитив и перевести его личной формой глагола в зависимости от залога и времени инфинитива, а также числа и рода подлежащего.

**Amicus meus bene cantare dicitur.** Сказуемое **dicitur** (3-е л. ед. ч., praes. ind. pass.) указывает на то, что к подлежащему **amicus** следует найти логическое сказуемое в форме инфинитива. Такая форма есть – **cantare**. Основные члены конструкции *nominativus cum infinitivo*: **Amicus cantare dicitur**. Второстепенные члены: определение **meus** и наречие **bene**.

При переводе предложения с оборотом *nominativus cum infinitivo* грамматическое сказуемое ставим в неопределенно-личной форме, именительный падеж с инфинитивом – как подлежащее и сказуемое придаточного дополнительного предложения с союзом *что* или *чтобы*. Приведенное предложение переводится так: *Говорят, что мой друг хорошо поет.*

**Soror mea bene cantare dicitur.** Сказуемое **dicitur** (3-е л. ед. ч. praes. ind. pass.) указывает, что подлежащее **soror** является субъектом страдательной конструкции (*о сестре говорят*) и что к нему следует найти логическое сказуемое в форме инфинитива. Этому требованию удовлетворяет форма **cantare** *петь*. Притяжательное местоимение **mea** *моя* согласуется с **Soror** *сестра*, наречие **bene** *хорошо* с глаголом **cantare** *петь*. Перевод предложения: *Говорят, что моя сестра хорошо поет.*

**Plato in Italiam venisse traditur.** Глагол **traditur** переводим как *говорят* и ставим союз *что*. **Plato** переводим именительным падежом а инфинитив **venisse** (inf. perf. act.) – формой прошедшего времени, согласуя с существительным *Платон* в именительном падеже единственного числа. **In Italiam** – косвенное дополнение в винительном падеже *в Италию*.

Итак, перевод фразы: *Говорят, что Платон в Италию прибыл.*

Если в предложении имеется страдательная форма сказуемого, а также инфинитив, но нет именительного падежа, то при переводе надо употребить личное местоимение, соответствующее лицу и числу сказуемого.

Например: **Videor intellegere.** Сказуемое **videor** стоит в форме 1-го л. ед. ч., praes. ind. pass. Это окончание соответствует личному местоимению *я*. Предложение переводится так: *Кажется, что я понимаю.*

При изменении личного окончания управляющего глагола в предложении меняется действующее лицо. Например: **Videmini intellegere** *Кажется, что вы (-mini – окончание 2-го лица множественного числа) понимаете.* **Non intellegere videris** *кажется, что ты (-ris – окончание 2-го л. ед. ч.) не понимаешь.*

**Epaminondas fidibus praeclare cecinisse dicitur.** В этой фразе находим сказуемое по окончанию и определяем его время, лицо и число – **dicitur** *говорят* (3-е л. sing., praes. ind. pas.). Глагол **dico** [**dixi, dictum, dicere**] *говорить, называть*, с которым может употребляться оборот accusativus cum infinitive, стоит здесь в страдательном залоге в неопределенно-личном значении. Таким образом, от такого сказуемого может зависеть инфинитивный оборот nominativus cum infinitivo.

В именительном падеже стоит лишь имя собственное **Epaminondas** *Эпаминонд*, также находим и инфинитив – это инфинитив прошедшего времени действительного залога – **cecinnisse** (inf. perf. act.) от глагола **cano** [**cecini, cantum, canere**] *играть*.

Переведем сказуемое и зависимый от него оборот: **Epaminondas cecinisse dicitur** *Говорят, что Эпаминонд играл.*

Перед инфинитивом находится наречие **praeclare** *прекрасно*, которое поясняет его как обстоятельство образа действия. Существительное в отложительном падеже без предлога **fidibus** *на лире* как дополнение относится к инфинитиву и указывает на предмет, при помощи которого совершается действие.

Это двусоставное простое предложение, осложненное инфинитивным оборотом nominativus cum infinitivo.

Итак, перевод фразы: *Говорят, что Эпаминонд прекрасно играл на лире.*

В рассмотрим также более сложное предложение с двумя инфинитивными оборотами.

**Aliquando ad Themistoclem homo quidam doctus accessisse dicitur et promississe se ei artem memoriae esse traditurum.**

Перевод, как всегда, надо начинать со сказуемого. Находим глагол в личной форме: **dicitur** – praes. ind. pass., 3-е л. ед. ч. Предполагаем, что от этого глагола зависит оборот *nom. cum inf.* Nominativus хорошо знакомого слова **homo** вместе с согласованными с ним определениями – **quidam** *какой-то* (неопределенное местоимение) и **doctus** *ученый* – легко опознается; нетрудно определить по форме и инфинитивы. Их в предложении три: **accessisse et promississe** – *inf. perf. act.* и **traditurum esse** – *inf. fut. act.* Последняя форма – аналитическая. Причастие на **-um** свидетельствует о том, что если этот инфинитив относится к подлежащему в именительном падеже, т. е. входит в оборот *nom. cum inf.*, подлежащее должно быть среднего рода. Так как **homo** – слово мужского рода, форма **traditurum esse** не может входить в оборот *nom. cum inf.* Итак, его схема: **Homo quidam doctus accessisse et promississe dicitur.**

Зависящие от первого инфинитива второстепенные члены: **aliquando** – обстоятельство времени *однажды*, **ad Themistoclem** – косвенное дополнение к *Фемистоклу*: Перевод: *Говорят, что однажды к Фемистоклу пришел какой-то ученый человек и пообещал...* Второй инфинитив-сказуемое требует ответа на вопрос, *что (пообещал)?* Ответ этот может быть дан либо в форме простого прямого дополнения, либо в форме сложного дополнения (*acc. cum inf.*). Так как, помимо двух инфинитивов, входящих в оборот *nom. cum inf.*, мы уже нашли в предложении еще один инфинитив – **traditurum esse** (*inf. fut. act.*), следует отыскать аккузатив – логическое подлежащее. В форме *acc.* в нашем предложении употреблены два слова: **artem** и **se**. Логическим подлежащим является **se**, а **artem** вместе с несогласованным определением **memoriae** *искусство запоминания* – прямое дополнение при инфинитиве **traditurum esse**.

Остается местоимение **ei**. По форме это либо *nom. pl.*, либо *dat. sg.* от местоимения **is**. Из контекста ясно, что **ei** здесь – *dat. sg.* косвенного дополнения при **traditurum esse**, *кому (передает)?*

Перевод всего предложения: *Говорят, что однажды к Фемистоклу пришел какой-то ученый человек и пообещал, что он передаст ему (= пообещал передать ему) искусство запоминания.*

## Методика грамматического анализа и перевода предложений с причастными оборотами

Перевод предложения с причастным оборотом в функции определения (*participium attributivum*) не представляет больших трудностей. Этот оборот всегда можно перевести дословно на русский язык, где ему есть полная аналогия. В предложении он выделяется, запятыми если стоит после определяемого слова.

### Общие правила

1. Прочитайте внимательно предложение.
2. Найдите сказуемое по окончанию и, с помощью табл. 1 и табл. 2 Приложения, определите его время, лицо и число.
3. Найдите зависимые от сказуемого слова – дополнение прямое или косвенное. Используйте табл. 3 Приложения для определения их формы.
4. Найдите подлежащее и согласованные с ним слова – определения.
5. Обратитесь к тем членам предложения, которые не вошли в состав групп сказуемого и подлежащего. Если среди них есть имена и причастия в отложительном падеже (*ablativus*), согласованные между собой в роде и числе и не согласующиеся ни с какими другими членами предложения – имеем причастный оборот *ablativus absolutus*.

Анализ и перевод предложений с оборотом *ablativus absolutus* заключается в узнавании и выделении этого оборота в предложении. При этом, чтобы не ошибиться, надо следовать обычным путем: найти и перевести сначала главные члены предложения, затем – все члены предложения, которые зависят от главных или согласуются с ними.

Если после этого в предложении останутся согласующиеся между собой слова в *abl.* (в том числе одно или несколько причастий), не зависящие ни от одного из членов предложения, то такое сочетание и представляет собой оборот *ablativus absolutus*. Как перевести его, подскажут форма причастия и контекст.

Для облегчения работы над предложениями с оборотом *ablativus absolutus* необходимо выписать все окончания аблатива: **-a, -o, -e, -i, -u** (*sing.*); **-is, -ibus, -bus** (*plur.*) (см. табл. 3 Приложения). Рассмотрим предложения.

***Praesentibus omnibus orationem habeo.*** Это предложение простое, так как нет никаких союзов. Переводим главные члены предложения вме-

сте с прямым дополнением **orationem habeo** (1-е л. единственного числа, наст. время, акт. залог), т. е. подлежащее *Я: Я имею (что?) речь (orationem* асс. sing., oratio, onis *f)*. Остаются два слова в abl. Одно из них **praesentibus** может быть только причастием настоящего времени действительного залога (суффикс **-ent-**) от глагола **praesum** *быть впереди, присутствовать*. Местоименное прилагательное **omnis**, *е весь, каждый, всякий* тоже стоит в abl. Значит, **praesentibus omnibus** – оборот ablativus absolutus, так как оба его члена употреблены в аблативе.

Хотя функции этого оборота разнообразны, лучше начать перевод с наиболее нейтрального значения – временного. При переводе следует соблюдать такую последовательность: союз, логическое подлежащее придаточного предложения, логическое сказуемое (причастие), которое становится грамматическим сказуемым, т. е. личной формой глагола. Перевод: *Когда все присутствуют, я произношу речь.*

Participium praesentis в зависимости от времени сказуемого переводится личной формой глагола в настоящем, прошедшем или будущем времени, так как обозначает действие, одновременное со сказуемым.

**Bello Helvetiorum confecto, totius Galliae legati ad Caesarem con-  
venerunt.** Это тоже простое предложение, несмотря на наличие запятой, выделяющей группу слов. Главные его члены **legati** (nom. pl.) **convenerunt** (perf. ind. act., 3-е л. мн. ч.) вместе с предложным дополнением **ad Caesarem** определяются и переводятся легко: *Послы собрались к Цезарю. Totius Galliae* (gen. sing.) – несогласованное определение подлежащего: *(послы) всей Галлии*. Среди оставшихся слов нужно обратить внимание на **bello confecto** – слова, согласующиеся между собой по форме (dat. или abl. sing. II скл.). **Bello** – от слова **bellum**, *и n* – **война**. Отсутствие суффикса **-ent-** (**-nt-**) в слове **confecto** позволяет предположить, что это part. perf. pass. Находим в словаре **conficio, feci, fectum** 3, от которого образовано причастие. Значит, это ablativus absolutus. **Helvetiorum** (gen. plur.) – родительный падеж объекта. Перевод: *После того, как была окончена война с гельветами (= по окончании войны с гельветами), послы всей Галлии собрались к Цезарю.*

**Cicero consul conjurationem, a Catilina factam, detexit!** *Консул Цицерон раскрыл заговор, составленный Катилиной.* Здесь причастный оборот – **a Catilina factam** (part. perf. pass., асс. sg.) формально и по смыслу относится к прямому дополнению **conjurationem**, являясь его определением. Следовательно, это – participium attributivum.

**Homines, omnia credentes, ab aliis saepe decipiuntur** *Люди, всему верящие, часто обманываются другими (= людей, которые всему верят, часто обманывают другие)*. Здесь причастный оборот **omnia, credentes** (part. praes. act., nom. pl.) – также participium attributivum поскольку он определяет подлежащее, разъясняя, каких людей часто обманывают.

Причастный оборот в функции обстоятельства (participium praedicativum) также следует сначала перевести дословно, так как, только поняв его смысл, можно определить, какую функцию в предложении он выполняет: по формальным признакам participium attributivum и participium praedicativum не различаются.

**Caesar, in mari navigans, vehementi tempestate occupatus est.** Дословный перевод: *Цезарь, пловший на корабле по морю, был захвачен сильной бурей*. Причастие **navigans** (part. praes. act., nom. sg.) формально согласуется с подлежащим **Caesar**, однако по смыслу относится к сказуемому, так как при его помощи сообщается не о том каким был Цезарь, а о том, когда он был захвачен бурей. Значит, это – participium praedicativum в функции обстоятельства времени. Перевод: *Цезарь, плывя (= когда плыл) на корабле по морю, был захвачен сильной бурей*.

Достаточно часто причастный оборот может быть понят двояко: и как определение и как обстоятельство. В таком случае можно говорить лишь о том, какое значение превалирует.

**Homini pauperi, ligna in silva caedenti, securis in flumen cecidit.** Дословный перевод: *У бедного человека, рубившего в лесу дрова, топор упал в реку*. В этом предложении причастие **caedenti** (part. praes. act., dat. sg.) согласуется с косвенным дополнением **homini**. Его можно рассматривать и как определение (*у какого человека топор упал в реку?*) и как обстоятельство времени (*когда он у него упал?*). Можно перевести: *У бедного человека, который рубил в лесу дрова, топор упал в реку* или: *У бедного человека, когда он рубил в лесу дрова, топор упал в реку*.

**Perterritis omnibus sibi quisque consulebat.** В этой фразе находим сказуемое по окончанию и определяем его время, лицо и число – **consulebat** (3-е л. sing., imperf. ind. act.). Глагол **consulo** [**consului, consultum, consulere**] многозначный и его значение в данной фразе определим позже.

Перед глаголом-сказуемым находится два местоимения. Легко угадывается возвратное местоимение в дательном падеже **sibi себе**. Оно относится к глаголу-сказуемому и в словаре находим, что значение глагола **consulo** с возвратным местоимением будет *заботиться о себе*. Другое –



**quisque** является неопределенным местоимением мужского рода со значением *каждый, всякий*. Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, **quisque** будет подлежащим, которое стоит в том же числе, что и сказуемое. Итак, фраза обретает смысл: *каждый заботился о себе*.

Остались неперевоенными два слова – **perterritis** (причастие part. perf. pas.) и **omnibus** (прилагательное во мн. ч.), стоящие в форме отложительного падежа, согласованные между собой в роде и числе, но не согласующиеся с другими членами предложения. Перед нами причастный оборот *ablativus absolutus*. Так как причастие оборота – это *participium perfecti passivi*, оно означает, что действие оборота предшествует сказуемому предложению.

Чтобы правильно перевести оборот, переведем вначале его составляющие: **perterritis (perterriti)** *устрашенные, приведенные в ужас*, **omnibus (omnes)** *все*. Также примем во внимание, что такой оборот имеет значение распространенного обстоятельства времени, причины, уступки, условия, образа действия и указывает на обстоятельство, при котором совершается действие, выраженное сказуемым предложения. Задаем к обороту от сказуемого возможные вопросы: *каждый заботился о себе (когда? по какой причине? несмотря на что? при каком условии? каким образом?)* и выбираем нужный (наиболее подходящий по смыслу) вариант. В данном случае оборот имеет значение обстоятельства причины и поэтому переведем его придаточным (обстоятельственным) предложением причины – *так как все были напуганы*.

В придаточном обороте имя прилагательное **omnibus** является логическим подлежащим и формальным подлежащим русского придаточного предложения, причастие **perterritis** – логическим сказуемым оборота и формальным сказуемым русского придаточного предложения.

Это двусоставное простое предложение, осложненное независимым причастным оборотом *ablativus absolutus*.

Итак, перевод фразы: *Так как все были напуганы, каждый заботился о себе*.

**Alienos agros irrigas tuis sitientibus?** В этой фразе находим сказуемое по окончанию и определяем его время, лицо и число – **irrigas** (ты) *орошаешь* (2 sing., praes. ind. act.).

Перед глаголом-сказуемым находится существительное в винительном падеже без предлога **agros** *поля* со своим определением **alienos** *чужие*.

Это прямое дополнение относится к сказуемому, потому что такого дополнения требует управление глагола **irrigo** [**irrigavi, irrigatum, irrigate**] *орошать*.

Так как сказуемое употреблено в форме 2-го л. ед. ч., подлежащее в этом предложении лексически не выражено, так как личное местоимение в качестве подлежащего в латинском предложении обычно опускалось. По форме глагола **irrigas** восстанавливаем подлежащее в русском предложении – *ты орошаешь*.

Остались неперевоенными два слова – **tuis** (притяжательное местоимение во мн. ч.) и **sitientibus** (причастие part. praes. act.), стоящие в форме отложительного падежа, согласованные между собой в роде и числе, но не согласующиеся с другими членами предложения. Перед нами причастный оборот *ablativus absolutus*. Так как причастие оборота – это part. praes. act., оно выражает одновременность действий в обороте и остальном предложении.

Чтобы правильно перевести оборот, переведем вначале его составляющие: **tuis, tui** *твои, sitientibus, sitientes* *безводные, жаждущие*. Также примем во внимание, что такой оборот имеет значение распространенного обстоятельства времени, причины, уступки, условия, образа действия и указывает на обстоятельство, при котором совершается действие, выраженное сказуемым предложения. Задаем к обороту от сказуемого возможные вопросы: *ты орошаешь чужие поля* (когда? по какой причине? не смотря на что? при каком условии? каким образом?) и выбираем нужный (наиболее подходящий по смыслу) вариант. В данном случае оборот имеет значение обстоятельства уступки и поэтому переводим его придаточным (обстоятельственным) предложением уступки – *хотя твои жаждут воды*.

В придаточном обороте притяжательное местоимение **tuis** является логическим подлежащим и формальным подлежащим русского придаточного предложения, причастие **sitientibus** – логическим сказуемым оборота и формальным сказуемым русского придаточного предложения.

Это односоставное простое предложение, осложненное независимым причастным оборотом *ablativus absolutus*.

Итак, перевод фразы: *Ты орошаешь чужие поля, хотя твои жаждут воды?*

Неполная разновидность оборота *ablativus absolutus*:

**Galba orator magno in honore, pueris nobis, erat.** В этой фразе находим сказуемое по окончанию и определяем его время, лицо и число – **erat** *был* (3 sing., imp. ind. act.). Так как глагол-сказуемое употреблено в форме

3-го лица единственного числа, найдем подлежащее по окончанию именительного падежа, которое стоит чаще всего в том же числе, что и сказуемое. Подлежащим могут являться два слова **Galba orator** *Гальба оратор*. Слово **orator** – приложение к имени **Galba**.

После группы подлежащего находится ряд слов – прилагательное, предлог и существительное – все в отложительном падеже. Могут ли эти слова составлять причастный оборот *ablativus absolutus*? Не могут, потому что в их составе нет причастия и они не являются обособленными от остальных членов предложения. Перед нами предложное дополнение, состоящее из предлога **in**, управляющего отложительным падежом, существительного **honore**, имеющего определение **magno**. Для смыслового выделения прилагательное **magno** находится на необычном для определения месте – перед предлогом. Эта группа слов является именной частью сказуемого при глаголе-связке **erat**. Таким образом, фразу переводим: *Оратор Гальба был в большом почете*.

Остались непереуведенными два выделенных запятыми слова – **pueris nobis**, стоящие в форме отложительного падежа, согласованные между собой в роде и числе, но не согласующиеся с другими членами предложения. Могут ли эти слова составлять причастный оборот *ablativus absolutus*? В их составе нет причастия, но они являются обособленными от остальных членов предложения. Перед нами неполная разновидность причастного оборота *ablativus absolutus*, который состоит из логического подлежащего и именной части сказуемого.

Чтобы правильно перевести оборот, переведем вначале его составляющие: **pueris (pueri)** *мальчики*, **nobis (nos)** *мы*. Также примем во внимание, что такой оборот имеет значение распространенного обстоятельства времени, причины, уступки, условия, образа действия и указывает на обстоятельство, при котором совершается действие, выраженное сказуемым предложения. Задаем к обороту от сказуемого возможные вопросы: *был в большом почете* (когда? по какой причине? несмотря на что? при каком условии? каким образом?) и выбираем нужный (наиболее подходящий по смыслу) вариант. В данном случае оборот имеет значение обстоятельства времени и поэтому переводим его придаточным (обстоятельственным) предложением времени – *когда мы были мальчиками* или словосочетанием – *в дни нашего детства*.

Это двусоставное простое распространенное предложение, осложненное независимым причастным оборотом *ablativus absolutus* неполной разновидности.

Итак, перевод фразы: *Оратор Гальба, в дни нашего детства, был в большом почете.*

О различных способах перевода на русский язык оборота *ablativus absolutus* подробно сказано выше. Трудность заключается не в самом переводе, а в узнавании оборота, в выделении его из предложения. Чтобы не ошибиться при этом, надо следовать обычным путем: найти и перевести сначала главные члены предложения, затем – все те члены предложения, которые зависят от главных или согласуются с ними. Если после этого в предложении останутся согласующиеся между собою слова в аблятиве (в том числе, в большинстве случаев, одно или несколько причастий), не зависящие ни от одного из членов предложения и к тому же выделенные запятыми, то, как правило, такое сочетание и представляет собою оборот *ablativus absolutus*. Как перевести его на русский язык, подскажет форма причастия и контекст.

Для облегчения работы над текстом с оборотом *ablativus absolutus* полезно на первых порах выписать все окончания аблятива: **-a, -o, -e, -i, -u** (sg.) **-is, -(i) bus** (pl.) (см. также табл. 3 Приложения).

Рассмотрим несколько примеров.

**Sole oriente, portae urbis patefactae sunt.** Выделенные запятой слова не составляют придаточного предложения, так как не соединяются союзом и в их состав не входит глагол в личной форме, который мог бы быть сказуемым. Следовательно, предложение простое. Переводим главные члены вместе с несогласованным определением к подлежащему: **portae urbis patefactae sunt** *ворота города открылись*. Остаются два слова в аблятиве (окончание **-e** не может быть ни в каком другом падеже). Одно из них, **oriente**, может быть по форме причастием от глагола III б или IV спряжения (основа инфекта **ori** + суфф. **-ent-**). Обращаясь к словарю, находим глагол **orior, ortus sum oriri 4** *восходить, начинаться*. Существительное **sol, solis** от *солнце* также без труда определяется по словарю. Следовательно, перед нами оборот *ablativus absolutus*, так как оба его члена – существительное и причастие – употреблены в аблятиве.

Хотя функции этого оборота в предложении достаточно разнообразны (обстоятельство времени, причины, уступки, условия образа действия), начать перевод лучше с наиболее широкого нейтрального значения – временного.

При переводе оборота *abl. abs.* на русский язык рекомендуется на первых порах соблюдать такую последовательность: 1) союз; 2) логическое подлежащее, которое в русском переводе становится грамматическим подлежащим придаточного предложения; 3) логически сказуемое (причастие),

которое в русском переводе становится грамматическим сказуемым, т. е. личной формой глагола.

Рабочий перевод нашего примера: *Когда (= в то время как) солнце всходило, ворота города открылись.*

При таком переводе отчетливо видна функция членов оборота – логического подлежащего и логического сказуемого – и его значение в целом как обстоятельства времени. Перевести же его в данном случае лучше иначе: *с восходом солнца.*

Следует обратить внимание на то, что *participium praesentis* в зависимости от времени сказуемого переводится на русский язык личной формой глагола в настоящем, прошедшем или будущем времени, так как обозначает действие, одновременное со сказуемым.

**Hieme adveniente, natura obdormit** *когда (в то время как) наступит зима, природа засыпает.* Part. praes. **adveniente** переводится настоящим временем, так как сказуемое **obdormit** употреблено в настоящем времени.

**Te adjuvante, opus celeriter finiam** *Если ты поможешь (= с твоей помощью), я быстро закончу работу.* Здесь **te adjuvante** – abl. abs. с условным значением, и part. praes. *adjuvante* переводится будущим временем, так как **finiam** – *futurum I*.

Рассмотрим примеры с причастием в форме *participium perfecti passivi*.

**Omnibus rebus amissis, vir sapiens non desperavit.** Главные члены предложения: **vir** (nom. sg.)... **non desperavit** (perf. ind. act.). **Sapiens** – определение к подлежащему **vir**. Переводим: *Мудрый человек (мудрец) не пришел в отчаяние.* Слова, выделенные запятыми, не составляют придаточного предложения, так как не вводятся союзом или союзным словом. Все они употреблены в форме dat. или abl. pl. (окончания **-is, -bus**). Однако дательный падеж здесь исключается, так как эти слова не зависят от сказуемого и, следовательно, не являются косвенным дополнением. Значит, и здесь – *ablativus absolutus*. **Omnibus** – от уже известного прилагательного **omnis**, *е весь, всякий*; **rebus** – от столь же известного существительного **res, rei** *дело, вещь*. Остается слово **amissis**. Отбросив приставку **a-**, получаем part. perf. pass. от хорошо знакомого глагола **mitto**. Значит, начальная форма глагола – **amitto**; находим в словаре: **amitto, misi, missum, ere** *3 терять*. Итак, **omnibus rebus** – группа логического подлежащего (*все вещи, все имущество*), **amissis** – логическое сказуемое. Оборот abl. abs. переводим сначала наиболее нейтральным придаточным времени: *когда (после того как) было потеряно все имущество...* Однако из сопоставления со сказуемым **non desperavit** можно заключить, что здесь abl. abs. имеет не временное, а уступительное

значение. Перевод: *Хотя было потеряно все имущество (=даже потеряв все имущество, мудрец не пришел в отчаяние).*

**Galli, nec portis urbis clausis, nec stationibus pro muris et portis dispositis, in urbem intraverunt.** Главные члены предложения **Galli intraverunt** и обстоятельств места **in urbem** без труда определяются и переводятся: *Галлы вошли в город*. Остаются слова, выделенные запятыми: **nec portis urbis clausis, nec stationibus pro muris et portis dispositis**. Запятая внутри этой части предложения и парный союз **nec ... nec** указывают на две однородные группы слов: **nec portis urbis clausis, nec stationibus... dispositis**. В обеих группах обращает на себя внимание отсутствие глагола в личной форме и обилие форм, которые могут быть приняты за abl. pl.: **portis** (от **porta, ae**), **clausis, stationibus, muris, dispositis** (форма **urbis** под эту категорию не подходит, так как словарная форма существительного III скл. **urbs, urbis** давно известна). Подобное скопление форм аблатива сразу же наводит на мысль об обороте *ablativus absolutus*, почти обязательным членом которого является причастие. В нашем примере формами причастия скорее всего могут быть **clausis** и **dispositis**, так как ни **stationibus**, ни **muris** не содержат характерного для *part. perf. pass.* суффикса **-t-** или **-s-**. Обращение к словарю подтверждает наше предположение: **clausis** – от глагола **claudio, si, sum, 3 запереть**, **dispositis** – от глагола **dispono, posui, situm, 3 расставлять, располагать, выставлять**. Следовательно, **clausis** и **dispositis** – логические сказуемые двух однородных оборотов *ablativus absolutus*. Логическими подлежащими являются: в первом случае – **portis**, во втором – **stationibus** (abl. pl. **muris** и **portis**, употребленные с предлогом **pro** *перед*, не могут выполнять функцию логического подлежащего). *Part. perf. pass.* указывает на действие, которое произошло раньше, чем действие, выраженное сказуемым **intraverunt**. Поэтому, если бы обороты *ablativus absolutus* имели здесь чисто временной характер, надо было бы перевести их придаточным предложением с союзом *после того как*. Однако общая ситуация свидетельствует о том, что действия, выраженные логическими сказуемыми, не только предшествуют действию, выраженному глаголом в личной форме, но и являются его причиной, т. е. оба оборота *abl. abs.* служат здесь обстоятельством причины.

Перевод: *Так как ворота города не были заперты и караулы перед стенами и воротами не были выставлены, галлы вошли в город*

Эту же мысль можно выразить посредством сложноподчиненного предложения с придаточным причины, вводимым союзом **quod**: **Galli, quod nec portae urbis clausae, nec stationes pro muris et portis dispositae erant, in urbem intraverunt.**

## Методика грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения с герундием и герундивом

Перевод предложения с герундием или герундивом затрудняется тем, что эти формы, внешне похожие, иногда полностью совпадают. Поэтому очень важно при изучении грамматического материала твёрдо усвоить, какие функции выполняет в предложении герундий и какие – герундив.

В ряде случаев эти формы можно отличить друг от друга и по внешним признакам.

Поскольку герундий имеет формы только косвенных падежей единственного числа, то отглагольная форма с суффиксом **-(e)nd-** и окончаниями *nominativus* sg. или pl. (**-us, -a, -um; -i -ae, -a**) в большинстве случаев бывает герундивом в функции именной части сказуемого.

### Определение основных отличий герундива от герундия

1. Прочитайте внимательно предложение.
2. Найдите сказуемое по окончанию и определите его время, лицо и число. Так же найдите всю группу сказуемого (дополнения, обстоятельства) с помощью вопросов от сказуемого.
3. Найдите подлежащее и все согласованные с подлежащим в роде, числе и падеже определения.
4. Выделите те слова, в составе которых есть суффикс **-(e)nd-**. Определяем какое из них герундий, а какое герундив. Для этого проанализируем их форму и функцию в предложении:
  - а) если форма с суффиксом **-(e)nd-** имеет окончания косвенных падежей единственного числа мужского и среднего рода (**-i; -o; -um**) – и не согласуется с каким-либо существительным в роде, числе и падеже, являясь только несогласованным определением, то это только герундий; – и согласуется с каким-либо существительным в роде, числе и падеже, являясь его согласованным определением, то это только герундив;
  - б) если форма с суффиксом **-(e)nd-** и окончаниями именительного падежа единственного и множественного числа (**-us; -a; -um; -i; -ae; -a**), является именной частью сказуемого, то это герундив.

**Внимание:** форма на **-um** (именительный падеж, единственное число, средн. род):

– без предлога только герундив;

– с предлогом **ad** – может быть герундивом (acc. sing., мужск. и средн. рода) или герундием (acc. sing.). Здесь различить позволит смысл фразы.

**Fons saluber mihi reperiendus est.** В этом примере герундив в форме nom. sg. m. (**-end-us**) употреблен вместе с глаголом-связкой **est**; следовательно, **reperiendus est** – сказуемое, при котором подлежащее должно быть в форме nom. sg., m.; как показывает словарь, таким словом является **fons, fontis** *т источник*, а слово **saluber** – прилагательное, служащее определением подлежащего **fons**. Переводим: *Целебный источник должен быть найден*. Остается слово **mihi** – dat. sg. от местоимения, **ego**. Известно, что дательный падеж при герундive употребляется для обозначения действующего лица: **mihi reperiendus est** – *мне надо найти* или *должен быть найден мною*. Перевод, всего предложения: *Целебный источник должен быть найден мною (= Мне надо найти целебный источник)*.

Аналогично переводятся: **Viae reperiendae sunt** *Дороги должны быть найдены*.

**Itinera nobis reperienda sunt.** *Пути должны быть найдены нами*.

Отглагольная форма с суффиксом **-(e)nd-** и окончаниями косвенных падежей – единственного числа женского рода (**-ae, -am, -a**) или множественного числа любого рода (**-i, -a; Brund, -is, -os; -ae, -arum, -is, -as**) может быть только герундивом в роли согласованного определения, которое стоит большей частью после определяемого существительного.

**Oratores antiqui bonis orationibus legendis dicere discebant.** Подлежащее **oratores antiqui** и сказуемое **discebant** с зависящим от инфинитивом **dicere** определяются и переводятся без труда: *Древние ораторы учились говорить*. Остаются слова **bonis orationibus legendis**, употребленные в форме dat. или abl. pl. (Значения существительного **oratio, onis f**, прилагательного **bonus, a, um** и глагола **lego 3** уже известны). **Bonis** и **legendis** – определения при **orationibus**. **Legendis** – герундив.

Значение группы сказуемого (*учились говорить*) позволяет сделать выбор между dat. и abl.: перевод слов **bonis orationibus legendis** дательным падежом невозможен. Понимание этого сочетания как abl. instrumenti дает перевод: *хорошими читаемыми речами*. Однако это лишь буквальный (рабочий) перевод. Герундив **legendis** показывает, что здесь главное ударение делается на самом процессе чтения хороших речей. Следовательно: *Древние ораторы учились говорить в процессе чтения хороших речей – когда читали хорошие речи = читая хорошие речи*.



**Lapides ad domus aedificandas necessarii sunt.** Подлежащее **lapides** и сказуемое **necessarii sunt** легко определяются и переводятся *камни необходимы*; возникает вопрос (для чего?), на который отвечают слова **ad domus aedificandas**, что означает: *для сооружаемых домов*. Перевод всего предложения: *Камни необходимы для сооружаемых домов*. Лучше: *Камни необходимы для сооружения домов*.

Отглагольная форма с суффиксом **-(e)nd-** и окончаниями косвенных падежей ед. ч. муж. и ср. рода (**-i, -o, -um**) может быть и герундием и герундивом. Различать их можно только по функции в предложении.

**Utor occasione te videndi.** Сказуемое **utor** – 1-е л. ед. ч. praes. ind. отложительного глагола. Перевод: *я пользуюсь*. На вопрос (чем?) отвечает abl. sing. III скл. **occasione**. В словаре находим **occasio, onis f** *случай*. Итак: *я пользуюсь случаем*. **Videndi** может быть по форме герундием и герундивом от **video**. Если мы примем его за герундив, т. е. за согласованное определение, то должны найти в предложении его определяемое – существительное или местоимение в форме gen. sg. Поскольку такого слова в нашем примере нет, значит, в данном случае **videndi** – герундий в функции несогласованного определения (его можно перевести инфинитивом); **te** (acc. sg. от **tu**) – прямое дополнение при нем. Перевод: *Я пользуюсь случаем видеть тебя*.

Если отглагольная форма с суффиксом **-(e)nd-** и окончаниями косвенных падежей ед. ч. муж. и ср. рода (**-i, -o, -um**) согласуется с существительным в роде, числе и падеже и выполняет роль определения, то это может быть только герундив.

**Magna erat difficultas pontis faciendi.** Подлежащее и сказуемое определяются легко: *была большая трудность*. Какая *трудность*? (В чем?) На этот вопрос отвечают gen. objectivus **pontis** (gen. sg. m. от **pons**) и согласующийся с ним герундив **faciendi**. Буквальный перевод **pontis faciendi** *сооружаемого моста*, но лучше сказать: *Была большая трудность в сооружении моста* (= *трудно было соорудить мост*).

Если бы **faciendi** было формой герундия (**difficultas faciendi**), то слово **pons** выступало бы в качестве прямого дополнения в аккузативе, т. е. фраза выглядела бы так: **Magna erat difficultas pontem faciendi**.

**De gustibus non est disputandum.** В этой фразе находим сказуемое и определяем его время, лицо и число – **est** *есть* (3 sing., praes. ind. act.). Этот глагол-связка образует с некоторыми словами, в том числе герундивом конструкции, употребляющиеся в безличных предложениях.

Рядом с глаголом-сказуемым находится отрицание **non**, а также слово с суффиксом **-nd-**, имеющее форму среднего рода, единственного числа, именительного падежа. Это слово стоит без предлога и является именной частью сказуемого, поэтому это герундив. Если перевести составное именное сказуемое фразы, мы получим безличный оборот *не следует спорить*. Так что, хотя сказуемое – в форме 3-го лица единственного числа, мы не найдем здесь подлежащего. Однако в начале фразы найдем дополнение, выраженное существительным во множественном числе и отложительном падеже **gustibus** с предлогом **de**, означающее *о вкусах*.

Это безличное предложение, сказуемое которого составное именное. Именная часть выражена герундивом.

Итак, дословный вариант перевода предложения – *О вкусах не следует спорить*. Что соответствует русской фразе: *О вкусах не спорят*.

**Consilla prudentium virorum tibi audienda sunt.** В ЭТОЙ фразе находим сказуемое и определяем его время, лицо и число – **sunt** *есть* (3 pl., praes. ind. act.). Этот глагол-связка образует с некоторыми словами, в том числе герундивом составные именные сказуемые.

Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица множественного числа, находим подлежащее по окончанию именительного падежа и стоящее чаще всего в том же числе, что и сказуемое. Сказуемое – во множественном числе, также и подлежащее в именительном падеже множественного числа – **consilla** *советы*. Рядом с подлежащим – существительное в родительном падеже множественного числа **virorum** *людей* с согласованным определением **prudentium** *мудрых*.

Перед глаголом-сказуемым находится слово с суффиксом **-nd-**, имеющее окончание **-a** – **audienda**. Что это – герундив или герундий? Окончание **-a** возможно в единственном числе женского рода в именительном и отложительном падеже, а во множественном числе – в среднем роде именительном и винительном падеже. Какой же здесь вариант? Сказуемое и подлежащее у нас – во множественном числе, кроме того подлежащее – среднего рода. Наконец, **audienda** – именная часть сказуемого и может согласоваться в роде, числе и падеже только с подлежащим, тем более других существительных подходящих для этого нет. Таким образом, **audienda** – герундив. Перед герундивом имеем форму личного местоимения в дательном падеже **tibi**, которая выражает действующее лицо.

Это двусоставное предложение, сказуемое которого составное именное. Именная часть выражена герундивом, согласованным с подлежащим в роде, числе и падеже.

Итак, дословный вариант перевода предложения – *Советы мудрых людей тобой должны быть услышаны*. Что соответствует русской фразе: *К советам мудрых людей тебе следует прислушиваться*.

**Avari homines non solum libidine augendi cruciantur, sed etiam amittendi metu.** В этой фразе находим сказуемое по окончанию и определяем его время, лицо и число – **cruciantur** (они) *мучаются* (3-е л. pl., praes. ind. pas.).

Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица множественного числа, найдем подлежащее по окончанию именительного падежа и стоящее чаще всего в том же числе, что и сказуемое. Сказуемое – во множественном числе, и подлежащее также должно быть в именительном падеже множественного числа. Такое существительное одно – **homines** *люди*, имеющее согласованное с ним прилагательное **avari** *скупые*. Итак, главные члены предложения: **homines cruciantur** *люди мучаются*.

В страдательной конструкции, если указывается, кто совершил действие, то действующее лицо вводится дополнением в отложительном падеже (*ablatus auctoris*) с предлогом **a(b)**, либо дополнением в отложительном падеже (*ablatus instrumenti*) без предлога, если указывается предмет, при помощи которого совершается действие. У нас есть два существительных в отложительном падеже, которые по смыслу могут называть то, отчего мучаются скупые люди – **libidine** *страстью, от страсти* и **metu** *страхом, от страха*. Оба понятия связывает составной сочинительный союз **non solum... sed etiam** *не только..., но и*.

Перед глаголом-сказуемым находится слово с суффиксом **-nd-**, имеющее окончание **-i** – **augendi**, чуть дальше другое – **amittendi**. Что это – герундив или герундий? Слова с суффиксом **-nd-** в нашей фразе не являются частью составного сказуемого, но и не могут по смыслу быть определителями подлежащего. Скорее всего, это форма родительного падежа герундия, который в значении *genetivus obiectivus* употребляется при таких существительных, как **ars, causa, cupiditas, genus, metus, scientia, auctor** и т. п. как несогласованное определение – **libidine augendi** *страстью к умножению (богатства)* и **amittendi metu** *страхом потери*.

Это двусоставное предложение со сказуемым в страдательном залоге, которое содержит герундий в качестве несогласованного определения.

Итак, дословный вариант перевода предложения – *Скупые люди мучаются не только страстью к умножению (богатства), но и страхом (его) потери*. Что соответствует русской фразе: *Скупых мучает не только страсть к умножению богатства, но и страх его потери*.

**Homo ad duas res, ad intellegendum et agendum natus est.** В этой фразе на характерном месте – в конце предложения – находим сказуемое и определяем его время, лицо и число – **natus est** (кто-то) *родился* (3 sing., perf. ind. pas.). Глагол **nascor [natus sum, nasci]** *рождаться* является отложительным глаголом и употребляется в формах страдательного залога со значением действительного залога.

Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, находим подлежащее по окончанию именительного падежа и стоящее в том же числе, что и сказуемое. Сказуемое – в единственном числе, также и подлежащее в именительном падеже единственного числа – **homo** *человек*. Рядом с подлежащим – предложное дополнение со значением цели – **ad duas res** *для двух вещей*. Аналогичные этому дополнению находим с тем же предлогом **ad** слова с суффиксом **-nd-**, имеющие форму единственного числа, винительного падежа. Это явно герундий, потому что он употребляется только с предлогами чаще всего с **ad** для выражения дополнения цели.

Это двусоставное предложение со сказуемым, выраженным отложительным глаголом, которое содержит герундий в качестве дополнения цели.

Итак, перевод фразы: *Человек рожден для двух целей: для мышления и деятельности.*

**Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo.** В этой фразе находим сказуемое по окончанию и определяем его время, лицо и число – **cavat** (он; она; оно) *долбит* (3-е л. sing., praes. ind. act.).

Глагол-сказуемое **cavo [cavavi, cavatum, cavare]** *выдалбливать* имеет сходное с соответствующим русским глаголом управление – от него может зависеть прямое дополнение. Сразу после сказуемого находится существительное в винительном падеже без предлога **lapidem** *камень*.

Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, находим подлежащее по окончанию именительного падежа и стоящее чаще всего в том же числе, что и сказуемое. Сказуемое – в единственном числе, также и подлежащее в именительном падеже единственного числа – **gutta** *капля*.

В предложении находим слово с суффиксом **-nd-**, имеющее форму единственного числа, отложительного падежа – **cadendo**. Что это – герундив или герундий? Слово **cadendo** имеет окончание **-o** – единственного числа мужского или среднего рода одного из косвенных падежей (аблатива), оно стоит без предлога и не является именной частью сказуемого. Проверим, согласуется ли это слово с каким-либо существительным в ро-

де, числе и падеже. Единственное слово этой фразы в отложительном падеже – **vi** силой не может иметь определением **cadendo** потому, что они отделены друг от друга противительным союзом **sed**, т. е. противопоставлены по смыслу. Кроме того, рядом с **cadendo** находится наречие **saepe** часто, характеризующее действие как обстоятельство меры и степени. Все это свидетельствует, что **cadendo** – герундий.

Это двусоставное предложение со сказуемым в действительном залоге, содержащее в качестве обстоятельства образа действия герундий.

Итак, перевод фразы: *Капля камень долбит не силой, а частым паденьем.*

## **Методика грамматического анализа и перевода сложноподчиненного предложения со сказуемым в изъявительном наклонении**

### **Общие правила**

1. Прочитайте внимательно предложение до конца и найдите все глаголы-сказуемые по окончанию, определите их время, лицо и число.
2. Найдите подчинительные союзы, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения одно или несколько придаточных.
3. Выделите главное предложение, которое проанализируйте по правилам простого предложения.
4. Проанализируйте по порядку каждое найденное придаточное предложение.

### **Придаточные определительные предложения**

Придаточные определительные предложения вводятся относительным местоимением **qui, quae, quod**. Наиболее простой случай – когда это местоимение употреблено в форме nom. sg. Порядок слов при этом бывает различным.

Придаточное предложение может следовать за главным или предшествовать ему. И в том и в другом случае придаточное предложение легко выделить по внешним признакам: оно отделено от главного запятой или запятыми, начинается с относительного местоимения **qui**. Оба предложения рассматриваются отдельно и переводятся по приведенной выше методике, причем начинать перевод следует с главного предложения.

**Non est bonus is, qui laborem fugit.** Главное предложение: **Non est bonus is.** Сказуемое в нем: **non est** – буквально: *не есть* употреблено в 3-м л. ед. ч. Значит, подлежащее должно быть также в единственном числе. В нашем примере в форме **nom. sg.** стоят два слова: **bonus** и **is.** **Bonus** – прилагательное, следовательно, **is** – подлежащее, а **bonus** – именная часть сказуемого. **Non est bonus is** *тот не хорош* (букв.; *тот не есть хороший*). В придаточном предложении (**qui laborem fugit**) сказуемым по форме может быть только **fugit** – **praes. ind. act.**, 3-е л. ед. ч., подлежащим – **qui.** Переходный глагол **fugere** требует в латинском языке прямого дополнения, которое определяется по окончанию **-em: laborem.** Перевод: *Тот не хорош, кто избегает работы.*

В приведенном примере местоимению **qui** в придаточном предложении соответствует в главном местоимение **is**, как по-русски: *тот.., который (кто).* Часто, однако, местоимение **is** не употребляется.

**Qui tacet, consentit.** *Кто молчит, (тот) соглашается.* Отсутствующее местоимение **is** при переводе на русский язык обычно восстанавливается (*тот*).

В рассмотренных примерах местоимение **qui** употреблено в форме **nom. sg. муж. рода;** нет никакой принципиальной разницы, если употреблена форма **nom. sg. женского рода.**

**Non est bona ea virgo, quae laborem fugit** *Не хороша та девушка, которая избегает работы.*

Иначе обстоит дело с местоимением среднего рода, где, по общему правилу, совпадают формы именительного и винительного падежей. В этих случаях **quod** может выступать и как подлежащее придаточного предложения (**nom. sg.**) и как прямое дополнение (**acc. sg.**). Падеж местоимения определяется здесь по синтаксической функции в результате анализа всего предложения и в первую очередь – глагольных форм. Рассмотрим два примера.

**Quod hodie non est, id cras erit.** Главное предложение: **id cras erit.** Сказуемое **erit** – **fut. I ind. act.**, 3-е л. ед. ч. **Esse** – глагол непереходный. Прямого дополнения при нем быть не может, следовательно, **id** – подлежащее, **nom. sg.** Слово **cras** находим в словаре: *завтра.* Перевод: *... то будет завтра.* Придаточное предложение: **Quod hodie non est.** Сказуемым придаточного предложения является тот же глагол **esse** с отрицанием: **non est** – **praes. ind. act.**, 3-е л. ед. ч. – *не есть.* Следовательно, местоимение **quod** – подлежащее придаточного предложения. Наречие **Hodie**, как и **cras**,

находим по словарю. Итак, все предложение: *Чего нет сегодня, то будет завтра* (букв.: *Что не есть сегодня, то будет завтра*).

**Bene facite, quod facitis.** Главное предложение: **Bene facite. Facite** – imperativus pl., **bene** – наречие. Перевод: *делайте хорошо*. Придаточное предложение: **quod facitis. Facitis** – praes. ind. act. 2-е л. мн. ч. Следовательно, подлежащим при нем может быть только личное местоимение 2-го л. мн. ч. *вы*. **Facitis** *вы делаете*. Форма сказуемого, его значение (**facere** – глагол переходный) указывают на то, что в данном примере **quod** – это асс. sg. среднего рода, выполняющий функцию прямого дополнения. Перевод всего предложения: *Делайте хорошо (то), что вы делаете*.

Придаточное определительное предложение может разбивать главное, вклиниваться в него. В таком случае надо по формальным признакам отделить главное предложение от придаточного и переводить каждое в отдельности по приведенной выше методике

**Is, qui agrum non colit, fructus non accipiet.** Слова от **qui** до **colit**, выделенные запятыми, составляют придаточное определительное предложение. Сначала переводим главное: **Is fructus non accipiet.** Сказуемое **non accipiet** – fut. I ind. act. (осн. инфекта + суфф. **-e-**), 3-е л. ед. ч. Следовательно, подлежащее должно быть в форме nom. sg. По форме этому требованию отвечают оба оставшиеся слова – **is** и **fructus**. Может быть, **is** – определение при **fructus**? Однако перевод *тот плод не получит* является явной бессмыслицей. Значит, подлежащее – **is**, а **fructus** – не nom. sg., а асс. pl. – прямое дополнение. Перевод главного предложения: *тот не получит плодов (урожая)*.

В придаточном предложении (**qui agrum non colit**) нет совпадающих форм, поэтому его перевод не представляет затруднений: *кто не обрабатывает поля*. Все предложение: *Тот, кто не обрабатывает (возделывает) поле, не получит урожая*.

В текстах могут встречаться придаточные предложения, вводимые местоимением **qui** в косвенных падежах. Как и в рассмотренных примерах, придаточное предложение может предшествовать главному, следовать за ним или вклиниваться в него. В этом смысле разбор сложноподчиненного предложения не представляет ничего принципиально нового, однако фразы (и связные тексты), построенные на большем по объему и более серьезном грамматическом материале, становятся значительно сложнее по своей структуре. Поэтому, анализируя такие предложения, очень полезно составлять их синтаксические схемы, в которых наглядно представлена зави-

симось между придаточным и главным предложениями, а также между отдельными членами каждого предложения.

Трудности при анализе и переводе предложений подобного типа возникают также в связи с тем, что в косвенных падежах местоимения **qui** имеются совпадающие формы. Определить форму местоимения позволяет лишь тщательный анализ всего предложения, причем формальному анализу должен все время сопутствовать смысловой анализ.

Рассмотрим несколько примеров.

**Frater meus accepit omnes epistulas, quae a me missae errant.** Придаточное предложение следует за главным, отделено от не запятой. Перевод главного предложения (**Frater meus accepit omnee epistulas**) на данной стадии изучения языка, при условии усвоения обязательной лексики, не вызывает затруднений: *Мой брат получил все письма.*

Придаточное предложение: **quae a me missae erant.** Сказуемое **missae erant** – 3-е л. мн. ч. plusquamperf. ind. pass., от глагола **mittere** причем причастие употреблено в форме жен. рода. Следовательно подлежащим может быть только слово жен. рода во мн. ч. Этому требованию отвечает местоимение **quae** – ном. pl. жен. рода. **Quae ... missae erant** *которые ... были посланы.* Остается предложное сочетание **a me** *мною.* Перевод всего предложения: *Мой брат получил все письма, которые были посланы мною.*

Анализ предложения существенно не изменится, если порядок слов будет иным: **Omnes epistulas, quae a me missae erant, frat meus accepit** *все письма, которые были посланы мною, мой брат получил.*

**Omnes nos in eis linguis, quas non intellegimus, quae sunt innumerabiles, surdi sumus.**

В этом предложении две группы слов выделены запятыми: ... **quas non intellegimus** и ... **quae sunt innumerabiles.** В каждой из этих групп имеется сказуемое, каждая вводится относительным местоимением. Следовательно, это два определительных придаточных предложения, выделив которые, получаем главное предложение: **Omnes nos in eis linguis ... surdi sumus.** Сказуемое **sumus** – 1-е л. мн. ч следовательно, подлежащее – **nos** *мы.* Это местоимение уже известно. **Omnes** –также знакомое слово, по форме– ном. асс. pl., а так как при **sumus** не может быть прямого дополнения **omnes** – ном. pl., определение к **nos**. Глагольная форма **sumus** может иметь самостоятельное значение (*мы существуем*), но более вероятно ее употребление в качестве глагола-связки. В этом случае стоящее рядом с ней слово **surdi** скорее всего является именной частью сказуемого, тем бо-



лее, что окончание **-i** служит показателем nom. pl. имен муж. рода II скл. В словаре находим: **surdus, a, um** *глухой* (к чему – inf. с. abl.). Перевод главного предложения: *Мы глухи к тем языкам...*

Первое придаточное предложение **quas non intellegimus** относится к слову **linguis** (определяем по роду –*lingua f* и **quas f** – и по числу – в обоих случаях множественное). Сказуемое **non intellegimus** – 1-е л. мн. ч. Следовательно, подлежащее *мы*. Перевод ... *которых мы не понимаем*. Второе придаточное предложение, **quae sunt innumerabiles**, также относится к слову **linguis**. Хотя местоимение **quae** и может быть формой среднего рода (nom. – асс. pl.), однако в главном предложении нет ни одного слова среднего рода, к которому оно могло бы относиться; следовательно, это – nom. pl. жен. рода. Перевод: ... *которые неисчислимы*. При переводе на русский язык можно соединить оба придаточных предложения союзом *и*.

Перевод всего предложения: *Мы глухи к тем языкам, которых не понимаем (и) которые неисчислимы*.

**Clangore anserum alarumque crepitu ex somno excitatus est Manlius, qui ceteros ad arma vocavit et eum Gallum, qui jam in summum collem ascenderat, necavit ceterosque Gallos, qui post eum ascenderant, facile de saxo deturbavit.**

При переводе такого большого и сложного предложения трудно (хотя и возможно) полностью предпослать анализ переводу. Удобнее анализировать и переводить предложение по частям, выделяя по внешним признакам простые предложения из сложного.

Рассмотрим часть предложения, отделенную первой запятой: **Clangore anserum alarumque crepitu ex somno excitatus est Manlius**. Сказуемое **excitatus est** – perf. ind. pass., 3-е л. ед. ч, муж. рода. Подлежащее **Manlius** – имя собственное (написано с заглавной буквы, по форме – nom. sg. II скл. муж. рода). По причастию **excitatus** определяем 1-е л. ед. ч., глагола: **excito**. Основа супина **excitat-**; **-t-** –суффикс супина; **excita** – основа инфекта на **-a-**, глагол I спр. В словаре находим: **excitare ex somno** *разбудить*. Следовательно, **Manlius ex somno excitatus est** *Манлий был разбужен*. Слово **clangore** по форме может быть только аблятивом ед. ч. III скл. (**clangor-e**). Nom. sg. **clangor** (ср.: **orator, pastor**). Значение слова **clangor** *крик* в данном контексте, при наличии сказуемого страдательном залоге, определяет его функцию: это abl. instrumenti.

Следующее слово – **anserum**; по форме это либо асс. sg. II скл. либо gen, pl. III скл. (в обоих случаях окончание **-um**). Даже, не прибегая к сло-

варю, можно исключить *accusativus*, так как при сказуемом в страдательном залоге (**excitatus est**) не может быть прямого дополнения. Находим в словаре **anser, eris** *m* гусь, исходя из значения и формы слова, определяем его функцию; это – несогласованное определение при **clangore**: *криком гусей*. Далее – **alarumque**. Здесь **-que** – постпозитивная сочинительная частица: **alarumque = et alarum**. Форма **alarum** – либо **gen. pl. I (ala-rum)** III (**alar-um**) III скл., либо **acc. sg. II скл.** *Accusativus* по указанным выше соображениям исключается. Значит – **gen. pl.** Находим в словаре **ala, ae** *f* крыло. **Alarumque** – *и крыльев*. Отнести это слово к предыдущей смысловой группе (**clangore anserum**) нельзя, так как перевод *криком гусей и крылье* – явная бессмыслица. Значит, **alarumque** относится к последнему слову этой части предложения – **crepitu** (**abl. sg. IV скл.**) *шумом*.

Итак, *Манлий был разбужен криком гусей и шумом (их) крыльев*. Это – главное предложение, так как оно не вводится никаким союзом или союзным словом и содержит вполне законченную мысль.

Рассмотрим далее вторую группу слов, отделенную следующей запятой: ... **qui ceteros ad arma vocavit et eum Gallum...** Сказуемое **vocavit** легко опознается по внешним признакам. Это **perf. ind. act.**, 3-е л. ед. ч. Следовательно, подлежащим является местоимение **qui** – **nom. sg.** мужского рода; оно вводит придаточное определительное предложение, относящееся к подлежащему главного предложения **Manlius**. Итак, **qui ... vocavit** *который призвал...* **ad arma** *к оружию*. Так как **vocavit** – глагол переходный, в предложении должно быть прямое дополнение – кого (*призвал к оружию*)? В нашем примере имеются три слова, употребленные в *accusativus* без предлога: **ceteros** (**acc. pl. II скл.** муж. рода) *остальных* и согласованные между собой слова **eum Gallum**. **Eum** – несомненно, определение к **Gallum**, а слово **Gallum** по форме могло бы быть (вторым) прямым дополнением к **vocavit**, тем более, что союз **et** (внутри предложения) соединяет в латинском языке только однородные члены предложения.

Однако перевод глагола **vocavit** с двумя прямыми дополнениями – **ceteros et eum Gallum** не дает удовлетворительного смысла (*призвал остальных и того галла*), так как Манлий, римский полководец, не мог призвать к оружию галла. Следовательно, союз **et** соединяет другие однородные члены предложения. Если исключить **ceteros** и **Gallum**, то такими словами в нашем примере могут быть только два однородных сказуемых: **vocavit et necavit**, которые отделены друг от друга придаточным предложением (**qui jam in summum collem ascenderat**). Итак, *призвал остальных и убил...* После перевода глагола **necavit** становится понятной синтаксиче-

ская роль слов **eum Gallum**. Это – прямое дополнение к **necavit ... и убил того галла...** Далее опять следует сочинительная частица **-que (ceterosque Gallos = et ceteros Gallos)**, присоединяющая третье сказуемое (**deturbavit**), отделенное от прямого дополнения (**Gallos**) новым придаточным предложением **qui post eum ascenderant**. Оба эти предложения сами по себе не сложны и легко переводятся по обычной методике.

Перевод всего предложения: *Криком гусей и шумом их крыльев был разбужен Манлий, который призвал остальных к оружию и убил того галла, который уже взобрался на вершину холма, а прочих галлов, которые взобрались после него, легко сбросил со скалы.*

### Обстоятельственные придаточные предложения

В текстах встречаются обстоятельственные придаточные предложения, вводимые союзами **ubi** когда, где, **si** если, **postquam** после того как, **quod** так как, потому что, **quamquam** хотя и другими.

Все сказанное о методике анализа и перевода придаточных определительных предложений в равной мере относится и к придаточным обстоятельственным. Порядок слов такой же, как и в определительных придаточных: придаточное предложение может предшествовать главному или следовать за главным, не разбивая его (простейший случай), или может находиться внутри главного предложения.

Возможны два типа придаточных обстоятельственных:

- а) в придаточном и главном предложениях разные подлежащие;
- б) в придаточном и главном предложениях имеется общее подлежащее, которое выносится в начало предложения.

**Postquam Helvetii a Caesare victi sunt, multae gentes Galliae eum auxilio contra Germanos vocaverunt.** Придаточное предложение **Postquam... victi sunt** предшествует главному, отделено запятой. Характер его (временное придаточное) определяется по союзу. В таком случае перевод можно начать как с главного предложения, так и с придаточного. В последнем сказуемое – **victi sunt** – perf. ind. pass., 3-е л. мн. ч. муж. рода от уже знакомого глагола **vinco**. Подлежащее **Helvetii** – nom. pl., m.; а **Caesare** – abl. auctoris при страдательном залоге сказуемого **victi sunt**. Перевод: *После того как гельветы были побеждены Цезарем...*

В главном предложении сказуемое **vocaverunt** (voca-v-erunt) – perf. ind. act., 3-е л. мн. ч. от глагола **voco** 1 звать, приглашать. Подлежащим в

нашем примере может быть только слово **gentes**, так как **multae** (nom. pl. fem. от **multus, a, um**) – прилагательное и, следовательно, согласованное определение при **gentes**, а других слов в форме nom. pl. в предложении нет. В словаре находим **gens, gentis** *племя, народ*. **Galliae** – несогласованное определение при **gentes**. Итак: *многие племена Галлии... позвали (пригласили)...* Прямое дополнение в нашем примере – местоимение **eum**, единственное слово в форме асс. sg. без предлога. Так как местоимение употреблено не в качестве определения при существительном, оно имеет значение личного местоимения 3-го л.: *его*. Перевод сочетания **contra Germanos** определяется значением предлога. Слово **auxilio** находим в словаре: **auxilium, i n** *помощь*; здесь dat. или abl. sg. II скл. По значению сказуемого определяем функцию **auxilio** – это dat. finalis: *на помощь*.

Перевод: *После того как геллеты были побеждены Цезарем, многие племена Галлии позвали (пригласили) его на помощь против германцев.* Рассмотрим два примера с придаточным предложением внутри главного.

**Itaque in urbe maneo, si licebit, manebo.** В этой фразе находим все сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Сначала это **maneo** (я) *остаюсь* (1-е л. sing., praes. ind. act.), потом – **licebit** *позволено будет* (3-е sing., futurum I ind. act.) и **manebo** (я) *останусь* (1 sing., futurum I ind. act.).

Находим подчинительный союз, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения придаточное, – это **si**, который вводит придаточное (обстоятельственное) предложение условия.

В главном предложении глагол-сказуемое **maneo**, в форме 1-го лица единственного числа, а эта форма лица предполагает, что подлежащего нам искать не стоит, оно лексически не выражено. Сама форма глагола говорит нам о том, кто действует – *я остаюсь*. Перед сказуемым находится дополнение в отложительном падеже. Это имя существительное **urbe** с предлогом **in**, что значит *в городе (Риме)*. В начале фразы – сочинительный союз **itaque**. В конце фразы после придаточного снова сказуемое в форме 1-го лица единственного числа – **manebo** *я останусь*.

В придаточном предложении сказуемое находим на привычном для него месте – в конце предложения: **licebit** *позволено будет*. Хотя глагол-сказуемое – в форме 3-го лица единственного числа, мы не найдем здесь подлежащего не только потому, что кроме союза и глагола-сказуемого никаких слов больше нет, но и потому, что глагол **licet** [**licuit**, (**licitum est**), **licere**] *можно, позволено, разрешается* – безличный глагол. Итак, это

сложноподчиненное предложение с придаточным (обстоятельственным) предложением условия, которое вводится союзом **si** *если*. Здесь мы видим пример реального условия и потому сказуемое этого придаточного стоит в изъявительном наклонении.

Перевод фразы: *Итак, я остаюсь в Риме и, если будет позволено, останусь еще.*

**Horatio Coclitii, quod insigni fortitudine Romam servaverat, cives grati aeneam statuam collocaverunt.** Придаточное предложение **quod ... servaverat** выделено запятыми. Переводим сначала главное: **Horatio Coclitii cives grati aeneam statuam collocaverunt.** Сказуемое **collocaverunt** perf. ind. act., 3-е л. мн. ч., глагол I спр. **colloco (colloca-v-erunt)**. Значит, подлежащее должно быть во мн. числе. В нашем предложении два слова: **cives** и **grati** могут быть формой nom. pl. Из них слово **civis** *гражданин* уже должно быть хорошо известно. Если оно забыто, его легко найти в словаре. Слово же **grati** и по форме (nom. pl. муж. р.) и по месту в предложении является определением к **cives**. **Cives grati... collocaverunt** *благодарные граждане поставили*. Поскольку сказуемое – глагол переходный, от него должно зависеть прямое дополнение – что (*поставили*)? На этот вопрос могут отвечать два слова – оба в форме асс. sg. I скл.: **aeneam** и **statuam**. Значение слова **statuam** ясно без словаря, **aeneam** находим в словаре: **aeneus, a, um** (прилагательное I –II скл.); следовательно, **aeneam** – определение к **statuam**. Итак, *благодарные граждане поставили бронзовую статую*.

Оставшиеся слова – **Horatio Coclitii** – имя собственное. Первое – слово II скл. в форме dat. или abl. sg. Nom. sg. от него (**Horatius**) можно образовать по данной форме без помощи словаря. Исходя из значения сказуемого, определяем, что **Horatio** (а следовательно и **Coclitii**) – дательный падеж, отвечающий на вопрос: кому (*поставили статую*)? Nom. sg. от **Coclitii** – **Cocles** – определяется по методике восстановления именительного падежа существительных 3-го склонения. Главное предложение: *Благодарные граждане поставили бронзовую статую Горацию Коклесу*.

Придаточное предложение (**quod insigni fortitudine Romam servaverat**) вводится словом **quod**, которое может быть либо относительным местоимением ср. рода, либо причинным союзом. Если **quod** – местоимение, оно вводит придаточное предложение определительное и, следовательно, в главном предложении ему должно соответствовать определяемое слово – существительное или местоимение среднего рода. Однако в разобранным предложении нет ни одного слова ср. рода. Значит, в данном случае **quod**

не местоимение, а причинный союз *так как* или *потому что*. Сказуемое придаточного предложения **servaverat** (**servav-era-t**) – plusquamperf. ind. act., 3-е л. ед. ч. В предложении нет ни одного слова, которое имело бы форму nom. sg., т. е. могло бы быть подлежащим. Следовательно, подлежащее – *он*, определяемое по форме сказуемого.

Итак, **quod... servaverat так как... он спас**. Прямым дополнением к переходному глаголу **servaverat** в нашем предложении может быть только слово **Romam Рим**. Остаются слова **insigni fortitudin Fortitudine** – это abl. sg. III скл. (окончание **-e**). Значение слова должно быть понятно – прилагательное **fortis** уже известно, суффикс **-tudo (-tudinis)** также уже встречался (ср.: **multitude, -inis** от прилагательного **multus**). Слово **insigni** лучше сразу посмотреть в словаре, так как окончание **-i** характерно для многих форм. Находим **insignis, e исключительный**. Следовательно, в нашем примере **insigni** –abl. sg., определение к **fortitudine**.

Перевод всего предложения: *Благодарные граждане поставили Горацию Коклесу бронзовую статую, так как он спас Рим исключительной храбростью.*

В этом примере в придаточном и главном предложениях разные подлежащие.

**Xerxes, ubi cum exercitu Athenas intravit, omnes sacerdotes, qui in arce Athenarum manserant et ab eo inventi erant, necavit urbemque incendio delevit.**

Первая часть предложения, выделенная запятыми (**ubi cum exercitu Athenas intravit**) представляет собою, законченное придаточное предложение, так как оно вводится словом **ubi** и оканчивается глаголом. **Ubi** может быть либо наречием *где*, либо союзом *когда*, но в обоих случаях оно вводит придаточное обстоятельственное предложение. Значение (*где* или *когда*) станет ясно после перевода главного предложения. Далее запятыми отделены два слова (**omnes sacerdotes**), за которыми следует придаточное определительное предложение: **qui in arce Athenarum manserant et ab eo inventi erant**. Это предложение легко выделить по внешним признакам: запятая перед союзным словом **qui** и после сказуемого **inventi erant**. Слова **omnes sacerdotes**, вклинившиеся между двумя придаточными предложениями, не входят ни в одно из них и, следовательно, относятся к главному. Итак, главное предложение: **Xerxes omnes sacerdotes necavit urbemque incendio delevit**. Два сказуемых – **necavit** и **delevit** легко определяются по форме (**neca-v-it, dele-v-it**) – perf. ind. act., 3-е л. ед. ч. Значит, подлежащее

также должно быть в ед. числе. Даже не обращаясь к словарю, можно понять, что подлежащим является имя собственное **Xerxes Ксеркс**, так как глагол **necare убивать** по своему значению требует в качестве подлежащего названия лица. **Xerxes necavit et delevit Ксеркс убил и разрушил**. Сказуемые – глаголы переходные, требующие прямого дополнения. В нашем предложении в форме асс. стоят слова **omnes sacerdotes** и **urbem**. (Частица **-que** при форме **urbem** соединяет сказуемые **delevit** и **necavit**). Значение слов **omnis весь, всякий** и **urbs город** уже известно; **sacerdotes** – асс. pl. III скл.; nom, sg.. **sacerdot-s = sacerdos**. В словаре находим **sacerdos, otis m жрец**. Дополнение при **necavit (убил)** должно обозначать одушевленный предмет, при **delevit (разрушил)** – неодушевленный: *убил всех жрецов и разрушил город*. Остающееся слово **incendio** находим по словарю (**incendium, i n пожар**); по смыслу оно относится к сказуемому **delevit** и отвечает на вопрос: как? или чем? *разрушил*.

Все главное предложение: *Ксеркс убил всех жрецов и разрушил город пожаром, (сжег город)*.

Первое придаточное предложение небольшое, и перевод его не вызывает затруднений. Сказуемое **intravit (intra-v-it)** – perf. ind. act., 3-е л. ед. ч. Лексически выраженного подлежащего в предложении нет. Поскольку, однако, подлежащее главного предложения (**Xerxes**) уже было названо, оно является общим для главного и придаточного предложений: **intravit он (Ксеркс) вошел; Athenas в Афины; cum exercitu с войском** (предлог **cum** и существительное IV скл. **exercitos** уже знакомы). Теперь, когда переведено главное предложение и понят смысл придаточного, ясно, что **ubi** – союз (*когда*), вводящий временное придаточное предложение. **Ubi cum exercitu Athenas intravit** *когда он вошел с войском в Афины = войдя с войском в Афины*. При наличии одного и того же подлежащего в придаточном и главном предложениях придаточное временное можно перевести на русский язык деепричастным оборотом.

Второе придаточное предложение, определительное, содержит два сказуемых: **manserant (mans-era-nt)** – plusquamperf. ind. act. 3-е л. мн. ч., и **inventi erant** – plusquamperf. ind. pass., 3-е л. мн. ч. Подлежащим в нашем предложении может быть только местоимение **qui** – nom. pl. муж. рода (ни одно другое слово в предложении не является формой nom. pl.). Определительное предложение и по форме и по смыслу относится к прямому дополнению главного предложения **sacerdotes** (m, мн. ч.). Глаголы **maneo** и **invenio** уже известны. Итак, ... *убил всех жрецов, которые ... остались и бы-*

ли найдены. Остаются слова **in arce Athenarum** и **ab eo**, перевод которых облегчается наличием предлогов. **Ab eo** при сказуемом в страдательном залоге (**inventi erant**) – abl. auctoris: *им ( найдены)*. Предложное сочетание **in arce** (**in** с аблятивом) является обстоятельством места и отвечает на вопрос *где?* Определяем nom. sg. от arce: агх. Находим в словаре: **arx, arcis f** крепость, кремль. **Athenarum** – gen. pl. от слова **Athenae** – несогласованное определение к слову **arce**; буквально: *в крепости Афин*. По-русски лучше сказать: *в афинской крепости*.

Перевод всего предложения: *Когда Ксеркс вошел с войском в, Афины, он убил всех жрецов, которые остались в афинской крепости и были им найдены, и сжег город (букв.: разрушил пожаром).*

## **Методика грамматического анализа и перевода сложноподчиненного предложения со сказуемым в конъюнктиве**

Придаточное предложение с союзом **ut (ne) finale** или **objectivum**, как правило, следует за управляющим предложением и всегда отделяется от него запятой. Придаточные целевые и дополнительные по внешним признакам не различаются. Определить, какое придаточное употреблено в каждом отдельном случае, можно, только исходя из анализа и перевода управляющего предложения. Если при переводе сказуемого управляющего предложения можно задать вопрос *с какой целью? для чего?*, то придаточное с союзом **ut (ne)** – целевое; если же возникает вопрос *что? о чем? к чему? в чем?*, то придаточное с тем же союзом – дополнительное. Различаются два типа придаточных предложений с союзом **ut (ne) finale** или **objectivum** – когда в придаточном и управляющем предложениях: а) одно и то же подлежащее; б) разные подлежащие.

При наличии одного и того же подлежащего сказуемое придаточного предложения можно переводить на русский язык либо личной формой глагола, либо инфинитивом. При этом конструкция всего предложения не нарушается, т. е. сохраняется придаточное предложение с союзом *чтобы*.

**Unum habemus os et duas aures, ut minus dicamus et plus audiamus.**  
Главное предложение: **Unum habemus os et duas aures** – *мы имеем (= у нас есть) один рот и два уха*. От сказуемого управляющего предложения можно задать вопрос: *для чего?* Следовательно, придаточное с союзом **ut** – целевое. Сначала переводим союз: *чтобы*, затем – сказуемые **dicamus** и **au-**



**diamus** (оба – в форме praes. conj. асс., 1-е л. мн. ч.). При каждом сказуемом имеется наречие (**minus, plus**). Перевод: *чтобы мы меньше говорили и больше слушали* = *чтобы меньше говорить и больше слушать*. С точки зрения русского языка, лучше употребить второй вариант перевода.

Если в придаточном и управляющем предложениях разные подлежащие, сказуемое придаточного предложения следует переводить личной формой глагола. В некоторых случаях и при разных подлежащих личную форму глагола можно заменить инфинитивом, но при этом нарушается конструкция предложения: союз "чтобы" опускается, сложноподчиненное предложение переводится простым. Однако сначала необходимо перевести предложение как можно ближе, к латинскому тексту, с сохранением его конструкции.

**Metuo, ne artificum tuum tibi parum prosit.** В этой фразе находим все сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Сначала это **metuo** (я) *боюсь* (1 sing., praes. ind. act.), потом **prosit** (он; она; оно) *поможет* (3 sing., praes. conj. act.).

Находим подчинительный союз, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения придаточное – это **ne что (бы) не**, который вводит как придаточное дополнительное предложение, так и цели. Какой разновидности это придаточное? Проанализируем и переведем сначала главное предложение, чтобы ответить на этот вопрос.

Главное предложение представлено только глаголом-сказуемым **metuo**, которое употреблено в форме 1-го лица единственного числа, а эта форма лица предполагает что подлежащего нам искать не стоит, оно лексически не выражено. Сама форма глагола говорит нам о том, кто действует – я *боюсь*. Если сказуемым главного предложения является глагол со значением страха (*verba timendi*), то это один из видов придаточного дополнительного предложения, которое вводится союзами **ne non** или **ut что не** (указывающий на желательный для боящегося факт) и **ne что, как бы не** (если факт нежелателен). У нас второй случай. От сказуемого главного предложения можно задать вопрос: *чего?*

В придаточном предложении сказуемое находим на привычном для него месте – в конце предложения: **prosit** *поможет*. Глагол-сказуемое **prosum** [**profui, –, prodesse**] *приносит пользу* имеет управление, как и соответствующий русский глагол, дательным падежом. Находим дополнение в дательном падеже. Это личное местоимение **tibi тебе**. Между дополнением и глаголом находим наречие **parum** *мало*, являющееся обстоятельством

меры и степени. Так как глагол-сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, найдем подлежащее по окончанию именительного падежа. Сказуемое – в единственном числе, также и подлежащее в именительном падеже единственного числа – **artificium** *искусство*, имеющее согласованное с ним по роду определение **tuum** *твое*.

Итак, это сложноподчиненное предложение с придаточным дополнительным предложением, которое вводится союзом **ne** (*obiectivum*) *что*. Сказуемое придаточного предложения употребляется только в сослагательном наклонении, а время сказуемого определяется правилом последовательности времен.

Итак, перевод фразы: *Боюсь, что твое искусство мало тебе поможет.*

**Dedi puero panem, ne ploraret.** В этой фразе находим все сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Сначала это **dedi** *дал* (1 sing., perf. ind. act.), потом **ploraret** *плакал* (3 sing., imp. conj. act.).

Находим подчинительный союз, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения придаточное – это **ne** *чтобы не*, который вводит, как придаточное дополнительное предложение, так и придаточное цели. Какой разновидности это придаточное? Проанализируем и переведем сначала главное предложение, чтобы ответить на этот вопрос.

Главное предложение начинается глаголом-сказуемым **dedi**, которое в форме 1-го лица единственного числа, а эта форма лица предполагает что подлежащее лексически не выражено. Сама форма глагола говорит нам о том, кто действует – *я дал*. Глагол **do** [**dedi, datum, dare**] имеет управление двумя падежами – винительным и дательным, как и соответствующий русский глагол *давать*. Находим дополнение в винительном падеже. Это имя существительное **panem** *хлеб*. Дополнение в дательном падеже здесь – **puero** *мальчику*. Итак, получается следующее. **Dedi puero panem** *Я дал ребенку хлеба*. От сказуемого главного предложения можно задать вопрос: *зачем? для чего?*

В придаточном предложении сказуемое находим на привычном для него месте – в конце предложения: **ploraret** *плакал*. Так как глагол-сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, найдем подлежащее по окончанию именительного падежа. Слов в именительном падеже не обнаружено, кроме союза и глагола-сказуемого никаких слов больше нет. Значит, подлежащее лексически не выражено и в переводе восстанавливаем его местоимением *он*.

Итак, это сложноподчиненное предложение с придаточным (обстоятельственным) предложением цели, которое вводится союзом **ne** (finale) *чтобы не*. Сказуемое придаточного предложения употребляется только в сослагательном наклонении, а время сказуемого определяется правилом последовательности времен.

Итак, перевод фразы: *Я дал ребенку хлеба, чтобы он не плакал.*

**Ante senectutem curavi, ut bene viverem, in senectute, ut bene moriar.** В этой фразе находим все сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Сначала это **curavi** *заботился* (1 sing., perf. ind. act.), потом – **viverem** *жил бы* (1 sing., imp. conj. act.) и **moriar** *умру* (1 sing., praes. conj. pas.).

Находим подчинительный союз, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения придаточное, – это многозначный **ut**, который вводит как придаточное (обстоятельственное) предложение времени, так и следствия, сравнения, уступки и цели, а также придаточное дополнительное предложение и придаточное предложение-подлежащее. Какой разновидности это придаточное? Проанализируем и переведем сначала главное предложение, чтобы ответить на этот вопрос.

В главном предложении глагол-сказуемое **curavi**, которое в форме 1-го лица единственного числа, а эта форма лица предполагает что подлежащее лексически не выражено. Сама форма глагола говорит нам о том, кто действует – *я заботился*. Перед сказуемым находится дополнение в винительном падеже. Это имя существительное **senectutem** с предлогом **ante**, что значит *до старости*. От сказуемого главного предложения можно задать вопрос: *заботился о чем?*

В придаточном предложении сказуемое находим на привычном для него месте – в конце предложения: **viverem**. Оно употреблено в форме 1-го лица единственного числа, а эта форма лица предполагает, что подлежащее лексически не выражено. Форма глагола говорит нам о том, кто действует – *я жил бы*. Перед сказуемым находится наречие **bene** хорошо, играющее роль обстоятельства образа действия.

Однако это сложноподчиненное предложение отличается тем, что здесь имеется и второе подобное придаточное предложение, в состав которого входят такие же союз и наречие, лишь глагол-сказуемое другое – **moriar** *умру*. Сказуемое так же употреблено в форме 1-го лица единственного числа, и лексически выраженного подлежащего в предложении искать не стоит. Однако это придаточное предложение отличается от другого временной формой сказуемого, потому что оно зависит от другого главного

предложения – от его фрагмента **in senectute** в *старости*, где видимо опущено сказуемое в настоящем времени.

Итак, это сложноподчиненное предложение с придаточным дополнительным предложением, которое вводится союзом **ut** (*obiectivum*) *чтобы*. Сказуемое этого придаточного стоит в сослагательном наклонении в форме *praesens conjunctivi* (когда в главном предложении сказуемое в одном из главных времен) или *imperfectum conjunctivi* (когда сказуемое главного предложения в одном из исторических времен).

Итак, перевод фразы: *До старости я заботился о том, чтобы жить хорошо, в старости о том, чтобы хорошо умереть.*

**Tantus in curia clamor factus est, ut populus concurreret.** В этой фразе находим сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Первое сказуемое – **factus est** *что-то сделалось* (3 sing., perf. ind. pas.), второе – **concurreret** (кто-то) *сбежался* (3 sing., imp. conj. act.).

Находим подчинительный союз, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения придаточное, – это многозначный **ut**, который вводит как придаточное (обстоятельственное) предложение времени, так и следствия, сравнения, уступки и цели, а также придаточное дополнительное предложение и придаточное предложение-подлежащее. Какой разновидности это придаточное? Проанализируем и переведем сначала главное предложение, чтобы ответить на этот вопрос.

Главное предложение начинается соотносительным местоимением **tantus** *такой*, которое указывает, что от главного предложения зависит придаточное (обстоятельственное) предложение следствия. Глагол-сказуемое находим на привычном для него месте – в конце предложения: **factus est** *сделалось*. Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, найдем подлежащее по окончанию именительного падежа, которое стоит чаще всего в том же числе, что и сказуемое. Подлежащим является имя существительное в именительном падеже **clamor** *крик, шум*, которое находится перед сказуемым. Итак, главные члены предложения: **clamor factus est** *поднялся крик*. С подлежащим в роде, числе и падеже согласуется местоимение **tantus** *такой*, являясь его согласованным определением. Еще в главном предложении находим обстоятельство места **in curia** в *курии*, выраженное предлогом с существительным в отложительном падеже.

В придаточном предложении сказуемое находим в конце предложения: **concurreret** *сбежался*. Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, найдем подлежащее по окончанию именитель-

ного падежа, которое стоит в том же числе, что и сказуемое. Подлежащим является имя существительное в именительном падеже **populus** *народ*, которое находится перед сказуемым. Итак, главные члены предложения: **populus concurreret** *сбежался народ*.

Итак, это сложноподчиненное предложение с придаточным (обстоятельственное) предложением следствия, которое вводится союзом **ut** (*comparativum*) (*так*) *что*. Сказуемое придаточного предложения употребляется в сослагательном наклонении, а время сказуемого определяется правилом последовательности времен.

Итак, перевод предложения: *В курии поднялся такой крик, что сбежался народ*.

**Ut sementem feceris, ita metes.** В этой фразе находим сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Первое сказуемое – **feceris** (ты) *сделаешь* (2 sing., futurum II ind. act.), второе – **metes** (ты) *пожнешь* (2 sing., futurum I ind. act.).

Находим подчинительный союз, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения придаточное, – это многозначный **ut**, который вводит как придаточное (обстоятельственное) предложение времени, так и следствия, сравнения, уступки и цели, а также придаточное дополнительное предложение и придаточное предложение-подлежащее. Какой разновидности это придаточное? Проанализируем и переведем сначала главное предложение, чтобы ответить на этот вопрос.

Главное предложение начинается наречием **ita** *так*, которое указывает, что от главного предложения зависит сравнительное придаточное. Глагол-сказуемое – **metes** *пожнешь* – употреблено в форме 2-го лица единственного числа, а эта форма лица предполагает, что подлежащее лексически может быть не выражено. Это действительно так – в этом предложении кроме сказуемого и наречия никаких слов больше нет, и в переводе добавляем личное местоимение *ты*.

В придаточном предложении сказуемое находим в конце предложения. Глагол-сказуемое **feceris** *сделаешь* – употреблено в форме 2-го лица единственного числа, а эта форма лица предполагает, что подлежащее лексически может быть не выражено. Это действительно так: слов в именительном падеже не обнаружено – кроме союза и глагола-сказуемого есть только одно существительное в винительном падеже без предлога **sementem** *посев*, являющееся дополнением к сказуемому.

Итак, это сложноподчиненное предложение с придаточным (обстоятельственное) предложением сравнения, которое вводится союзом **ut**

(comparativum) *как*. Сказуемое придаточного предложения употребляется в изъявительном наклонении, а время сказуемого определяется смыслом предложения.

Итак, дословный вариант перевода предложения – *Как посев сделаешь, так и пожнешь*. Это соответствует русской пословице: *Что посеешь, то и пожнешь*.

**Est mos hominum, ut nolint eundem pluribus rebus excellere.** В этой фразе находим сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Первое сказуемое – **est** *есть* (3 sing., praes. ind. act.), второе – **nolint** *не хотят* (3-е л. pl., praes. conj. act.).

Находим подчинительный союз, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения придаточное. Это многозначный **ut**, который вводит как придаточное (обстоятельственное) предложение времени, так и следствия, сравнения, уступки и цели, а также придаточное дополнительное предложение и придаточное предложение-подлежащее. Какой разновидности это придаточное? Проанализируем и переведем сначала главное предложение, чтобы ответить на этот вопрос.

Главное предложение начинается сказуемым, состоящим из глагола-связки **est** *есть* и именной части, выраженной существительным **mos** *нрав, обычай*, что соответствует русскому безличному обороту: *свойственно*. От **est mos** зависит существительное в родительном падеже множественного числа **hominum** *людей*. В этом предложении сказуемое – безличный оборот, а подлежащего нет (безличное предложение). Обычно от безличного сказуемого в главном предложении зависят придаточные предложения-подлежащие (или пояснительные), которые раскрывают содержание главного предложения, выполняя роль отсутствующего подлежащего.

В придаточном предложении сказуемое находим на втором месте, сразу после союза – **nolint** *не хотят*. Хотя сказуемое употреблено в форме 3-го лица множественного числа, и эта форма лица предполагает подлежащее. Найдем подлежащее по окончанию именительного падежа. Слов в именительном падеже не обнаружено, значит подлежащее лексически не выражено, и в переводе восстанавливаем его личным местоимением *они*.

Неправильный глагол **nolo** [**nolui**, -, **nolle**] *не хотеть* принадлежит к группе глаголов стремления и воли (verba studii et voluntatis) и от него может зависеть инфинитивный оборот accusativus cum infinitivo. Нетрудно найти инфинитив **excellere** *выделяться, отличаться* (inf. praes. act.), а также дополнение в винительном падеже – определительное местоимение **eundem** *того самого*, которое зависит от инфинитива. Выражение **eundem**

**excellere** и есть оборот *accusativus cum infinitivo*, который соответствует в русском языке придаточному дополнительному предложению: *чтобы кто-то сам выделялся*. Между инфинитивом и местоимением находится существительное во множественном числе в отложительном падеже без предлога **rebus** (в) *вещах* со своим определением **pluribus** *многих*. Это словосочетание служит обстоятельством при инфинитивном обороте.

Итак, это сложноподчиненное предложение с придаточным предложением-подлежащим (или пояснительным), которое вводится союзом **ut** (*explicativum*) *что, чтобы*. Придаточное предложение осложнено инфинитивным оборотом *accusativus cum infinitivo*. Сказуемое придаточного предложения при союзе **ut** употребляется в сослагательном наклонении, а время сказуемого – *praesens conjunctivi* – определяется тем, что в главном предложении сказуемое – в одном из главных времен.

Итак, дословный вариант перевода предложения: *Есть обычай людей, что они не хотят кому-то самому во многих вещах выделяться*. Это соответствует русской фразе: *Людям свойственно то, что они не хотят, чтобы кто-то сам выделялся во многих вещах*.

**Consul imperavit, ne milites ordines suos relinquerent.** Главное предложение: **Consul imperavit** *консул приказал*. От сказуемого возникает вопрос – что (*приказал*)? Следовательно, придаточное с союзом **ne** – дополнительное. Сказуемое в нем: **relinquerent** – *imperf. conj. act.* (суффикс **-re-**), 3-е л. мн. ч. Значит, подлежащее должно быть во множественном числе. По внешним признакам этому требованию отвечают два слова: **milites** и **ordines**, однако при слове **ordines** имеется определение **suos** в форме *асс. pl.* Следовательно, **ordines** – также *асс. pl.* **Milites**, слово уже хорошо знакомое, может быть подлежащим и по форме и по смыслу. При переводе на русский язык придаточного целевого или дополнительного в отрицательной форме, т. е. с союзом **ne**, надо на первое место поставить союз *чтобы*, затем – подлежащее, затем – сказуемое с отрицанием *не* **ne milites... relinquerent** *чтобы воины... не покидали*. Прямое дополнение **ordines suos** при переходном глаголе **relinquo** с отрицанием надо перевести на русский язык родительным падежом.

Все предложение: *Консул приказал, чтобы воины не покидали своих рядов (= приказал воинам не покидать своих рядов)*.

Придаточное предложение следствия обычно определяется по наличию в управляющем предложении указательного местоимения, прилагательного или наречия. При переводе на русский язык на первое место так-

же ставится союз (*что* или *чтобы*, в зависимости от смысла управляющего предложения), затем подлежащее, затем сказуемое и т. д. – как обычно.

**Tantalus, rex Phrygiae, tam carus deis erat, ut ad convivat eorum invitaretur.** Перевод: *Тантал, царь Фригии, был настолько мил богам, что приглашался на их пиры.*

Встретив в тексте определительное придаточное предложение со сказуемым в форме конъюнктива, следует помнить, что такое предложение имеет оттенок цели или следствия, который должен быть отражен в переводе. Предложения этого типа можно переводить двояко: либо со сказуемым в сослагательном наклонении (с частицей *бы*), сохранив в переводе относительное местоимение, либо так же, как переводятся предложения с союзом **ut**, т. е. заменив относительное местоимение союзом *что (бы)* и соответствующим указательным местоимением. Таким образом: **qui = ut** или **ut ei (ii)** (в зависимости от числа подлежащего); **quae = ut ea** или **ut eae** (в зависимости от числа и рода подлежащего), **quem = ut eum**, **quam = ut eam** и т. д.

**Dux legatos misit, qui captivos deducerent.** Главное предложение: **Dux legatos misit** *вождь послал послов*. В придаточном предложении местоимение **qui** употреблено в форме nom. sg. или nom. pl. мужского рода. Следовательно, оно может относиться либо к подлежащему **dux**, либо к дополнению **legatos**, но в любом случае оно является подлежащим придаточного предложения. Окончательно определить форму местоимения и слово, к которому оно относится, позволяет сказуемое **deducerent**, употребленное в 3-м л. мн. ч. (окончание **-ut**). Следовательно, **qui** – nom. pl. и относится к дополнению **legatos**. Форма сказуемого (суффикс **-re-**) указывает на его время и наклонение: *imperfectum conjunctivi*. Поскольку сказуемое употреблено в сослагательном наклонении, придаточное определительное имеет оттенок цели или следствия (**qui = ut ei**). Сказуемое управляющего предложения **misit** допускает вопрос: *послал зачем? (с какой целью?)*. Значит, придаточное предложение **qui... deducerent** имеет оттенок цели и лишь формально относится к дополнению **legatos**. По смыслу оно относится к сказуемому главного предложения **misit**. Можно перевести:

а) *Вождь послал послов, которые бы увели пленных*; или:

б) *Вождь послал послов, чтобы они увели пленных*.

**Clusini legatos Romam, qui auxilium ab senatu peterent, misere.** В этой фразе находим все сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Сначала **peterent** (они) *просили* (3-е л. pl., imp. conj. act.), потом **misere** (они) *отправили* (3-е л. pl., perf. ind. act.).



Находим подчинительный союз, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения придаточное – это относительное местоимение **qui**, которое вводит придаточное определительное предложение.

Главное предложение здесь выполняет роль рамки, внутри которой помещено придаточное. Глагол-сказуемое находим в конце предложения: **misere** *отправили*. Перед сказуемым главного предложения находится существительное во множественном числе в винительном падеже **legatos** *послов* и имя собственное в винительном падеже без предлога **Romam** *в Рим*. Это двойное прямое дополнение относится к сказуемому, потому что такого дополнения требует управление глагола **mitto** [**misi, missum, mittere**] *посылать*. Так как сказуемое употреблено в форме 3-го лица множественного числа, найдем подлежащее по окончанию именительного падежа, которое стоит чаще всего в том же числе, что и сказуемое. Подлежащим является имя существительное в именительном падеже – **Clusini** *жители Клузия*, которое находится в начале фразы. Итак, главные члены предложения: **Clusini misere** *жители Клузия отправили*.

От сказуемого главного предложения можно задать вопрос: *отправили зачем?*

В придаточном предложении сказуемое находим на привычном для него месте – в конце предложения: **petere** *просили*. Перед сказуемым придаточного предложения находится предлог с существительным в единственном числе и отложительном падеже **ab senatu** *от сената*, а также существительное в винительном падеже без предлога **auxilium** *помощь*. Эти дополнения относятся к сказуемому, потому что такого дополнения требует управление глагола **peto** [**petivi, petitum, petere**] *просить*. Так как глагол-сказуемое употреблено в форме 3-го лица множественного числа, найдем по окончанию подлежащее, которое стоит в том же числе, что и сказуемое. Существительных в именительном падеже и множественном числе не обнаружено, только относительное местоимение (в именительном падеже и множественном числе) **qui** *которые* может быть здесь подлежащим.

Итак, это сложноподчиненное предложение с определительным придаточным, которое имеет оттенок цели. Оно вводится относительным местоимением **qui** *которые*. Сказуемое придаточного предложения употребляется в сослагательном наклонении, а время сказуемого определяется правилом последовательности времен.

Итак, перевод предложения: *Жители Клузия отправили в Рим послов, которые бы (=чтобы они) просили помощи у сената.*

**Nulla difficultas tanta est, quam mens humana non vincat.** Главное предложение: **Nulla difficultas tanta est** *никакая трудность не является столь большой (= нет такой трудности)*. Придаточное предложение вводится местоимением **quam** (acc. sg. fem.) и относится, следовательно, к подлежащему **difficultas** (f). В придаточном предложении подлежащее **mens**, сказуемое **vincat** (praes. conj., суффикс **-a-**). Поскольку сказуемое употреблено в форме конъюнктива, придаточное предложение не является чисто определительным: **quam = ut eam**. Наличие в главном предложении прилагательного **tanta** позволяет определить, что придаточное предложение имеет оттенок следствия. Перевод: *Нет такой трудности, которую бы не победил (= чтобы ее не победил) человеческий разум.*

При переводе сложноподчиненного предложения, в составе которого входит придаточное с союзом **cum** следует помнить о многозначности этого союза: он может вводить придаточные временные, причинные, уступительные. Легче всего опознается придаточное уступительное, так как в главном предложении ему часто соответствует наречие **tamen** *однако*.

**Cum multi millies concidissent, tamen reliqui fortiter resistebant.** *Хотя многие воины погибли в сражении, однако остальные храбро сопротивлялись.*

Но и при отсутствии в главном предложении наречия **tamen** уступительное значение придаточного предложения улавливается достаточно легко при сопоставлении смысла придаточного и главного предложений.

**Cicero, cum infirmissima valetudine esset, multum laborabat.** В главном предложении констатируется, что *Цицерон много работал*, в придаточном – что *он был очень слаб здоровьем (infirmissima valetudine – abl. qualitatis)*. Ясно, что *Цицерон много, работал* не потому что *он был слаб здоровьем*, а *вопреки этому (несмотря на это, хотя)*.

При анализе придаточных **cum historicum** и **cum causale** следует помнить, что **cum historicum** употребляется только в рассказе о прошлом и сказуемое при нем имеет форму **imperfectum** или **plusquamperfectum conjunctivi**. Значит, если придаточное предложение с союзом **cum** зависит от управляющего глагола в одном из главных времен, **cum historicum** невозможен.

**Amicos parare studemus, cum vita sine amicis plena doloris sit.** В главном предложении (**amicos parare studemus**) глагол употреблен в настоящем времени: *мы стремимся приобретать друзей*. В придаточном предложении сказуемое **sit** употреблено в форме praes. conj., и выраженная в нем мысль не содержит какого-либо противопоставления мысли главного

предложения: *жизнь без друзей полна печали*. Следовательно, подчинительный союз здесь – **cum causale** *так как, потому что*. Перевод: *Мы стремимся приобретать друзей, так как (потому что) жизнь без друзей полна печали*.

В рассказе о прошлом придаточные причины и времени соприкасаются достаточно близко. В обширном повествовании их различению способствует главным образом контекст в широком смысле слова, в изолированных фразах – общая ситуация, т. е. как и в предыдущих примерах – сопоставление смысла придаточного и главного предложения. Поскольку придаточное **cum historicum** всегда указывает на более тесную связь с главным, чем простое совпадение во времени, а в придаточном **cum causale** отражается соотношение во времени с главным предложением, в некоторых случаях возможны различные толкования союза **cum**.

**Philippus, cum bellum contra Persas pararet, occisus est.** Главное предложение: **Philippus occisus est** *Филипп был убит*. Придаточное (без союза): **...bellum contra Persas pararet** *(он) готовил войну против персов*.

Смысловый анализ этих двух предложений допускает двоякое понимание союза **cum** – как временного и как причинного.

Перевод: *Филипп был убит, когда (так как) готовил войну против персов*.

В принципе и тот и другой перевод является возможным. Однако в подобных предложениях, взятых вне контекста, лучше рассматривать союз как **cum historicum**, так как временная зависимость (одновременность в прошлом, imperf. conj.) здесь совершенно очевидна, а может быть установлена лишь в соответствующем контексте (если бы, например, сообщалось о заговоре, составленном против Филиппа противниками войны с Персией).

**Cum ver esse coeperat, Verres dabat se labori atque itineribus.** В этой фразе находим все сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число – **coeperat** *начал* (3 sing., plusquamperf. ind. act.), **dabat** *давал* (3 sing., imperf. ind. act.).

Предложение начинается с **cum**. Если это предлог, то после него должна быть форма слова в отложительном падеже. После **cum** у нас стоит **ver** *весна* в именительном или винительном падеже (в отложительном падеже было бы **vere**). Следующее слово **esse** *быть* – инфинитив, который относится к глаголу **coeperat**. Таким образом, **cum** – подчинительный союз, который вводит как придаточное (обстоятельственное) предложение причины, так и уступки, и времени. Какой разновидности это придаточ-

ное? Так как сказуемое этого предложения – в форме изъявительного наклонения (*indicativus*), значит это одна из разновидностей придаточного (обстоятельственного) предложения времени, иначе сказуемое употреблялось бы в сослагательном наклонении (*conjunctivus*). Таким образом, это придаточное предложение времени, которое находится перед главным. Переведем его пока дословно: *когда весна начинала быть (приходила)*. Главные члены этого предложения – **ver cooperat**.

Главное предложение будет начинаться со слова **Verres**, которое пишется с большой буквы, и значит имя собственное. Найдем его в словаре – *Веррес*. Это существительное – в форме именительного падежа и значит может быть подлежащим предложения. Тем более что сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, а эта форма лица предполагает подлежащее, которое стоит чаще всего в том же числе, что и сказуемое. Итак, главные члены предложения: **Verres dabat Verres** давал.

Глагол-сказуемое **do [dedi, datum, dare]** имеет управление двумя падежами – винительным и дательным, как и соответствующий русский глагол *давать*. Находим дополнение в винительном падеже. Это возвратное местоимение **se себя**, а дополнений в дательном падеже здесь два – **labori atque itineribus** – букв.: *работе, а также дорогам*. С такими дополнениями глагол **do** приобретает другой смысл – *отдаваться, предаваться чему-либо*. Итак получается следующее: *Веррес предавался труду и путешествиям*.

Это сложноподчиненное предложение с придаточным времени, которое вводится союзом **cum** (*iterativum*), потому что и по форме сказуемых и по смыслу видно, что в придаточном выражается повторяемость действия (*всякий раз как*).

Итак, перевод фразы: *Всякий раз когда приходила весна, Верес предавался труду и путешествиям*.

При переводе союза *cum historicum* следует помнить, что в русском языке временной союз *когда* – нейтральный, т. е. не указывает, происходит ли действие в придаточном предложении одновременно с главным или предшествует ему. Поэтому союз *когда* можно употребить при переводе любого придаточного с союзом *cum historicum*, независимо от времени сказуемого. Союз *в то время как*, обозначающий одновременное действие, можно употребить только при наличии в придаточном предложении *imperf. conj.*, а союз *после того как*, выражающий предшествование, – при наличии *plusquamperf. conj.*

**Cum Tarquinius Superbus Roma expulsus esset, duo consules creati sunt.** Исходя из смыслового анализа придаточного и главного предложений, можно заключить, что союз **cum** вводит здесь придаточное временное, так как временная зависимость между действиями главного и придаточного предложений здесь совершенно очевидна: до тех пор пока существовала царская власть, не могло быть выборных должностей. Разумеется, здесь, как и во всяком придаточном предложении с союзом **cum historicum**, есть и причинный оттенок, но он не является в данном случае определяющим.

Форма сказуемого **expulsus esset** – plusquamperf. conj. pass. позволяет перевести союз **cum** *после того как*.

Перевод: *Когда (= после того как) Тарквиний Гордый был изгнан из Рима, были избраны два консула.*

**Cum urbs altis muris munita esset, hostes eam expugnare non poterunt.** В главном предложении констатируется, что враги не смогли завоевать город, в придаточном – что он был укреплен (защищен) высокими стенами. Совершенно очевидно, что на первое место выступает здесь причинная зависимость между придаточным и главным предложениями, и это позволяет рассматривать подчинительный союз как **cum causale**.

Перевод: *Так как город был укреплен (защищен) высокими стенами, враги не смогли его завоевать.*

В заключение разберем более сложное предложение, содержащее несколько придаточных со сказуемым в конъюнктиве.

**Cum Galli Clusium, Etruriae oppidum, obsiderent, missi sunt Roma tres legati, qui illos monerent, ut obsidionem solverent.** Границы первого придаточного предложения определяются союзом **cum** и сказуемым в форме imperf. conj. – **obsiderent**. Второе и третье придаточные предложения (**qui illos monerent** и **ut obsidionem solverent**) также легко выделяются. Главное предложение: **missi sunt Roma tres legati**. Его внешние признаки – отсутствие союза и наличие сказуемого в изъявительном наклонении: **missi sunt** – perf. ind. pass. Подлежащее **legati** – nom. pl. Roma – обстоятельство места (abl. separationis). Перевод: *из Рима были посланы три посла.*

В первом придаточном предложении (**...Galli Clusium, oppidum Etruriae, obsiderent**) сообщается, что галлы осаждали Клузий, город Этрурии. Сопоставление придаточного и главного предложений позволяет рассматривать союз **cum** как **cum historicum**: *когда (= в то время как) галлы осаждали Клузий...*

Следующее придаточное: **qui illos monerent** – вводится относительным местоимением **qui** и имеет сказуемое в imperf. conj. Следовательно, это предложение не является чисто определительным. По форме оно относится к подлежащему главного предложения (...legati, qui – nom. pl. m.), а по значению заменяет придаточное цели (были посланы с какой целью?), т. е. **qui = ut ei**. **Qui illos monerent** *которые бы (= чтобы они) убедили их*.

Остается придаточное предложение **ut obsidionem solverent**. Лексико-грамматический анализ показывает, что оно относится к сказуемому предыдущего придаточного предложения (убедили в чем?) и является дополнительным предложением, т. е. вводится союзом **ut objectivum**: *чтобы они сняли (= снять) осаду*.

Перевод всего предложения: *Когда галлы осаждали Клузий, город Этрурии, из Рима были посланы три посла, которые бы (= чтобы они) убедили их, чтобы они сняли осаду (= снять осаду)*.

**Antigonus in proelio, quum adversus Seleucum et Lysimachum dimicaret, occisus est**. В этой фразе находим все сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Сначала это **dimicaret** *сражался* (3 sing., imp. conj. act.), потом **occisus est** *убит* (3 sing., perf. ind. pas.).

Находим подчинительный союз, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения придаточное – это **quum**, который вводит как придаточное (обстоятельственное) предложение причины, так и уступки, и времени. Какой разновидности это придаточное? Проанализируем и переведем главное предложение, чтобы ответить на этот вопрос.

Главное предложение здесь выполняет роль рамки, внутри которой помещено придаточное предложение. Сказуемое находим в конце предложения: **occisus est** *убит*. Так как глагол-сказуемое употреблено в форме 3-го лица единственного числа, найдем подлежащее по окончанию именительного падежа. Подлежащим может быть слово **Antigonus**, имя существительное в именительном падеже, которое пишется с большой буквы и наверно является именем собственным. Найдем его в словаре – *Антигон*. Итак, главные члены предложения: **Antigonus occisus est** *Антигон был убит*. Слова **in proelio** *в бою, в сражении* легко перевести и понять, что это обстоятельство действия. Итак получается следующее: **Antigonus in proelio occisus est** *Антигон был убит в бою*. От сказуемого главного предложения можно задать вопрос: *когда погиб Антигон?*

В придаточном предложении сказуемое находим в конце предложения: **dimicaret** *сражался*. Так как глагол-сказуемое употреблено в форме

3-го лица единственного числа, найдем подлежащее по окончанию именительного падежа. Слов в именительном падеже не обнаружено, но есть предложное дополнение в винительном падеже – **adversus Seleucum et Lysimachum** *против Селевка и Лисимаха*. Значит подлежащее лексически не выражено, и в переводе восстанавливается местоимением *он*.

Итак, это сложноподчиненное предложение с придаточным времени, которое вводится союзом **quum** (*historicum* или *narrativum*) *когда, в то время как, после того как*, употребляющимся только в повествованиях о прошлом. Причем придаточное предложение сообщает о событии (сражении Антигона против Селевка и Лисимаха), без которого не могло бы состояться действие главного предложения (гибели Антигона). Сказуемое придаточного предложения употребляется только в сослагательном наклонении, а время сказуемого определяется правилом последовательности времен (в случае одновременности – *imperfectum conjunctivi*) Итак, перевод фразы: *Антигон был убит в бою, когда сражался с Селевком и Лисимахом*.

### Косвенный вопрос

Понятие «косвенный вопрос» в латинском языке значительно шире аналогичного понятия в русском синтаксисе, где под косвенным вопросом понимается вопрос в форме косвенной речи, зависящий от глаголов со значением *спрашивать*. В латинском языке косвенный вопрос часто зависит от глаголов и выражений, вовсе не имеющих вопросительного значения. Например, **Notum est, quando fuerit tertium bellum Punicum** *Известно, когда происходила (была) третья Пуническая война*. Здесь выражение **notum est** имеет целиком утвердительное значение; поскольку, однако, придаточное дополнительное вводится вопросительным наречием **quando**, оно рассматривается как косвенный вопрос.

К этому следует добавить, что в русском языке косвенный вопрос не отличается от прямого вопроса и по наклонению глагола. Поэтому у студентов часто возникает затруднение при объяснении самого факта употребления конъюнктива в латинских дополнительных придаточных, которые зависят от глаголов, не имеющих вопросительного значения. Следовательно, надо помнить, что всякое придаточное дополнительное со сказуемым в конъюнктиве, вводимое вопросительным словом, рассматривается в латинской грамматике как косвенный вопрос. При переводе на русский язык сказуемое косвенного вопроса передается изъявительным наклонением. Напр.: **Cupio scire, quid agas**. Так как придаточное предложение вво-

дится вопросительным местоимением **quid**, его сказуемое употреблено в форме praes. conj.: **ag-a-s**. В переводе ему соответствует изъявительное наклонение: *Я очень хочу знать, что ты делаешь*.

**Scire ex vobis volo, ovumne prius exstiterit, an gallina.** В этом предложении находим сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Сначала это **volo** (я) *хочу* (1-ое л. sing., praes. ind. act.), потом **exstiterit** *происходил* (-a, -o) (3-е л. sing., perf. conj. act.).

Неправильный глагол **volo** [**volui**, –, **velle**] *хотеть* принадлежит к группе глаголов стремления и воли (verba studii et voluntatis) и от него может зависеть инфинитив. Этот инфинитив **scire** *знать* и его предложное дополнение **ex vobis** *от вас* находятся перед сказуемым главного предложения.

В свою очередь от инфинитива **scire** со значением высказывания (verba dicendi) зависит косвенный вопрос, который представляет собой разновидность придаточного дополнительного предложения. То, что мы имеем дело с косвенным вопросом, подтверждается и наличием вводящих его вопросительных частиц – **ne** (присоединяется к значимому слову вопроса) *ли, разве, неужели, ...an или*. Так как глагол-сказуемое придаточного предложения употреблено в форме 3-го лица единственного числа, найдем подлежащее по окончанию именительного падежа, которое стоит в том же числе, что и сказуемое. Подлежащим являются два существительных в именительном падеже **ovumne** (с присоединенной частицей) *яйцо ли* и **gallina** *курица*. Кроме того, сказуемое поясняет наречие времени **prius** *прежде, раньше*.

Итак, это косвенный вопрос, т. е. по форме сложноподчиненное предложение с дополнительным придаточным, которое вводится частицами – **ne** *ли* и **...an** *или*. Сказуемое в косвенном вопросе употребляется только в сослагательном наклонении, а время сказуемого определяется правилом последовательности времен.

Перевод фразы: *Хочу знать от вас, что прежде явилось: яйцо или курица*.

В связи с тем, что времена конъюнктива имеют в косвенном вопросе не абсолютное, а относительное значение, следует остановиться несколько подробнее на способах их перевода на русский язык.

Praes. conj., обозначающий одновременность в настоящем, переводится обычно также настоящим временем. **Vultu nesciunt, quam vim scientia habeat.** *Многие не знают, какую силу имеет знание*.

Imperfectum conj., обозначающий одновременность в прошлом, чаще всего переводится настоящим временем. **Thales interrogatus est, hominibus commune esset.** *Фалеса спросили, что является общим для*



людей. Здесь в придаточном предложении речь идет о постоянн существующем положении вещей, и форма **esset** является только синтаксическим средством согласования времен.

Perfectum и plusquamperfectum conj., обозначающие действие предшествующее действию главного предложения, всегда переводится прошедшим временем; вид глагола определяется только котестом. **Cui ignotum est (erat), quando Graeci Trojam ceperint (cepissent)?** *Кому неизвестно (было неизвестно), когда греки взяли Трою?* **Magister narrat (narravit), cur Graeci decem annos Trojam expugnauerint (expugnauissent).** *Учитель рассказывает (рассказал), почему десять лет осаждали Трою.*

Описательная форма (-urus sim или -urus essem) переводится будущим временем. **Quid acturus sim (essem), nescio (nesciebam).** *Я знаю (не знал), что я буду делать.*

Если в косвенном вопросе выражено сомнение или нерешительность, и при этом в главном и придаточном предложениях одно и то же подлежащее, то сказуемое переводится на русский неопределенной формой глагола. **Quid ad te scribam, nescio.** *Я не знаю, что писать тебе.* **Cum ignorem, ubi sis, nescio, quo epistulam tibi mittam.** *Так как я не знаю, где ты, я не знаю, куда послать тебе письмо.* В последнем предложении два косвенных вопроса; во втором из них сказуемое **mittam**, выражающее сомнение и имеющее к тому же общее подлежащее с управляющим глаголом **nescio**, следует перевести на русский язык инфинитивом.

Возвратное местоимение **sui (sibi, se)** переводится в косвенном вопросе личным местоимением 3-го л. того числа и рода, в котором употреблено подлежащее управляющего предложения. **Mater filium interrogavit, cur ad se non scriberet.** *Мать спросила сына, почему он ей не пишет.* **Amici interrogaverunt, cur ad se non venissemus.** *Друзья спросили, почему мы не пришли к ним.*

**Tu autem, quum ipse tantum librorum habeas, quos hic tandem requiris?** В этой фразе находим все сказуемые по окончанию и определяем их время, лицо и число. Сначала это **habeas** (ты) *имеешь* (2-е л. sing., praesens conjunctivi activi), потом **requiris** (ты) *ищешь* (2 sing., praes. ind. act.).

Находим подчинительный союз, чтобы выделить из сложноподчиненного предложения придаточное – это **quum**, который вводит как придаточное (обстоятельственное) предложение причины, так и уступки, и времени. Какой разновидности это придаточное? Проанализируем и переведем главное предложение, чтобы ответить на этот вопрос.

Главное предложение здесь выполняет роль рамки, внутри которой помещено придаточное. Сказуемое находим в конце предложения: **requiris**

*ищешь*. Глагол-сказуемое употреблено в форме 2-го лица единственного числа, а эта форма лица предполагает, что подлежащее лексически может быть не выражено. Однако в этом вопросительном предложении подлежащее эмоционально выделено, поэтому выражается личным местоимением **tu ты**. Итак, главные члены предложения: **tu requiris** – *ты ищешь*. Перед сказуемым находим два наречия – ближайшее **tandem** в вопросах выполняет роль частицы *же*, **hic** – наречие места со значением *здесь*. Еще в главном предложении находим сочинительный союз **autem но, же** на втором месте фразы, а также относительное местоимение мужского рода в винительном падеже множественного числа – **quos которых**, поставленное в тот падеж, который требует управление глагола **requiro [requisivi, requisitum, requirere]** *искать*. От сказуемого главного предложения можно задать возможные вопросы: *ищешь почему? несмотря на что? когда?*

В придаточном предложении сказуемое находим в конце предложения: **habeas имеешь**. Глагол-сказуемое употреблено в форме 2-го лица единственного числа, а эта форма лица предполагает что подлежащее лексически может быть не выражено. Тем не менее в именительном падеже обнаружено определительное местоимение мужского рода **ipse сам**, которое может быть в функции подлежащего. От сказуемого зависит существительное в винительном падеже **tantum столько, такое количество** с несогласованным определением в родительном падеже **librorum книг**.

Итак, при анализе содержания главного и придаточного предложений видно, что на первое место выступает здесь причинная зависимость между ними. Таким образом, это сложноподчиненное предложение в вопросительной форме с придаточным причины, которое вводится союзом **quum (causale) так как, потому что**. Сказуемое придаточного предложения употребляется только в сослагательном наклонении, а время сказуемого определяется правилом последовательности времен.

Итак, дословный вариант перевода предложения: *Но ты, так как сам столько книг имеешь, которых же здесь ищешь?* Это соответствует русской фразе: *Так как ты сам имеешь столько книг, какие же здесь ищешь?*

## Перевод некоторых местоименных прилагательных

Если в предложении местоименное прилагательное **alius, a, ud** или **alter, era, erum**, употребляется дважды (или более), следует переводить их: *один... другой... третий* или *один... второй*. Например, **alii post alios** – *один за другими*; **alteri hoc placet, alteri displicet** – *одному это нравится, другому не нравится*.

Приложение

1. ТАБЛИЦА СУФФИКСОВ И ОКОНЧАНИЙ ГЛАГОЛОВ  
В INDICATIVUS

Незаконченное действие				Законченное действие		
<b>Praesens</b>				<b>Perfectum</b>		
основа инфекта				Activum	Passivum	
I, II, IV спряж.		III спряж.		Основа перфекта		
Activum	Passivum	Activum	Passivum			
S. 1.-o	-or	-o	-or	-i	Participium perfecti passivi спрягаемого глагола и praes.ind.act. глагола esse. →	sum
2.-s	-ris	-i-s	-e-ris	-isti		es
3.-t	-tur	-i-t	-i-tur	-it		est
Pl.1.-mus	-mur	-i-mus	-i-mur	-istimus		sumus
2.-tis	-mini	-i-tis	-i-mini	-istis		estis
3.-nt	-ntur	-i-nt	-u-ntur	-erunt		sunt
<b>Imperfectum</b>				<b>Plusquamperfectum</b>		
I, II спряж.		III, IV спряж.		Activum	Passivum	
Activum	Pass.	Activum	Pass.	Основа		
S. 1.-ba-m	-ba-r	-eba-m	-eba-r	-era-m	Participium perfecti passivi спрягаемого глагола и imperf.ind.act. глагола esse. →	eram
2.-ba-s	-ba-ris	-eba-s	-eba-ris	-era-s		eras
3.-ba-t	-ba-tur	-eba-t	-eba-tur	-era-t		erat
Pl.1.-ba-mus	-ba-mur	-eba-mus	-eba-	-era-mus		eramus
2.-ba-tis	-ba-mini	-eba-tis	mur	-era-tis		eratis
3.-eba-nt	-ba-ntur	-eba-nt	-eba-mini	-era-nt		erant
			-eba-ntur			
<b>Futurum I</b>				<b>Futurum II</b>		
I - II спряж.		III, IV спряж.		Activum	Passivum	
Activum	Pass.	Activum	Pass.	Основа перфекта		
S. 1.-b-o	-b-or	-a-m	-a-r	-er-o	Participium perfecti passivi спрягаемого глагола и fut. I ind.act. глагола esse	ero
2.-b-i-s	-b-e-ris	-e-s	-e-ris	-eri-s		eris
3.-b-i-t	-b-i-tur	-e-t	-e-tur	-eri-t		erit
Pl.1.-b-i-mus	-b-i-mur	-e-mus	-e-mur	-eri-mus		erimus
2.-b-i-tis	-b-i-mini	-e-tis	-e-mini	-eri-tis		eritis
3.-b-u-nt	-b-i-ntur	-e-nt	-e-ntur	-eri-nt		erunt

**ТАБЛИЦА СУФФИКСОВ И ОКОНЧАНИЙ ГЛАГОЛОВ  
В CONJUNCTIVUS**

Незаконченное действие				Законченное действие		
<b>Praesens</b>				<b>Perfectum</b>		
основа инфекта				Activum	Passivum	
I спряж.		II, III, IV спряж.		Основа перфекта		
Activum	Passivum	Activum	Passivum			
S.1. -e-m	-e-r	-a-m	-a-r	-eri-m	Participium perfecti passivi спрягаемого глагола и praes. coni. глагола esse. →	sim
2. -e-s	-e-ris	-a-s	-a-ris	-eri-s		sis
3. -e-t	-e-tur	-a-t	-a-tur	-eri-t		sit
Pl.1. -e-mus	-e-mur	-a-mus	-a-mur	-eri-mus		simus
2. -e-tis	-e-mini	-a-tis	-a-mini	-eri-tis		sitis
3. -e-nt	-e-ntur	-a-nt	-a-ntur	-eri-nt		sint
<b>Imperfectum</b>				<b>Plusquamperfectum</b>		
I, II, III спряж.	I, II, IV спряж.	IV спряж.	III спряж.	Основа перфекта	Passivum	
Activum	Passivum	Activum	Passivum	Activum		
S 1. -re-m	-re-r	-ere-m	-ere-r	-isse-m	Participium perfecti passivi спрягаемого глагола и imperf. coni. глагола esse. →	eissem
2. -re-s	-re-ris	-ere-s	-ere-ris	-isse-s		esses
3. -re-t	-re-tur	-ere-t	-ere-tur	-isse-t		esset
Pl.1. -re-mus	-re-mur	-ere-mus	-ere-mur	-isse-mus		essemus
2. -re-tis-	-re-mini	-ere-tis-	-ere-mini	-isse-tis		essetis
3. -re-nt	-re-ntur	-ere-nt	-ere-ntur	-isse-nt		essent

**СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ ВСЕХ ПЯТИ СКЛОНЕНИЙ**

Склонение	I скл.	II скл.	III скл.			IV скл.	V скл.
			Согласный <sup>1</sup>	Смешанный <sup>2</sup>	Гласный		
Основа	-a-	-o-	Согласный	Согласный	ī	u	e
<del>род</del>	f, m	m, n	m, f, n	m, f	n (f) <sup>3</sup>	m, n	f, m
Nom.	-a	-us, -er, -um	-s –	-s	-e, -al, -ar (-is)	-us, -u	-es
Gen.	-ae	-i	-is	-is	-is	-us	-ei
Dat.	-ae	-o	-i	-i	-i	-ui, -u	-ei
Acc.	-am	-um	-em, = Nom.	-em	= Nom. (-im)	-um, -u	-em
Abl.	-ā	-o	<u>-e</u>	<u>-e</u>	-i	-u	-e
Voc.	= Nom.	-e = Nom.	= Nom.	= Nom.	= Nom.	= Nom.	= Nom.
Nom.	-ae	-i, -a	-es, -a	-es	-ia, -es	-us, -ua	-es
Gen.	-arum	-orum	-um	<u>-ium</u>	<u>-ium</u>	-uum	-erum
Dat.	-is	-is	-ibus	-ibus	-ibus	-ibus	-ebus
Acc.	-as	-os, -a	-es, -a	-es	-ia, -es	-us, -ua	-es
Abl.	is	-is	-ibus	-ibus	-ibus	-ibus	-ebus
Voc.	= Nom.	= Nom.	= Nom.	= Nom.	= Nom.	= Nom.	= Nom.

<sup>1</sup> Неравносложные существительные с основой на 1 согл.

<sup>2</sup> Неравносложные существительные с основой на 2 и более согл., равносложные на -es, -is.

<sup>3</sup> Следующие существительные женского рода: 1. **securis** – топор, 2. **vis** – сила, 3. **puppies** – корма корабля, 4. **turris** – башня, 5. **febris** – лихорадка, 6. **sitis** – жажда.

## Список использованных источников

1. Боровский, Я.М., Болдырева А.В. Учебник латинского языка. М.: высшая школа, 1975.
2. Гончарова, Н.А. Латинский язык : учебник для вузов. 2-е изд. – Минск: Экоперспектива, 1998.
3. Дерюгин, А.А. Латинский язык : учеб. для вузов по спец. «Русский язык и литература». – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.
4. Кацман, Н.Л. Латинский язык : учебник для вузов / Н.Л. Кацман, З.А. Покровская. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999.
5. Кравченко, В.И. Универсальный справочник по грамматике латинского языка. – М.; Ростов н/Д: МарТ, 2007.
6. Латинский язык : учебник для пед. вузов. / Под ред. В.Н. Ярхо и В.И. Лободы. – М.: Высш. шк., 2007. – 383 с. – ISBN 987-5-06-004216-0.
7. Файер, В. В. Латинский язык : учебное пособие для вузов по специальности 032900 (050301) – Русский язык и литература. М.: Академия, 2007. – 376 с. – ISBN 978-5-7695-2859-0.
8. Бабичев, Н.Т., Боровский, Я.М. Словарь латинских крылатых слов. – М., 1982.
9. Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь. М., 1986.
10. Петрученко, О. Латинско-русский словарь. М., 1994.
11. Подосинов, А.В., Белов А.М. Русско-латинский словарь. М., 2000.
12. Тананушко, К.А. Латинско-русский словарь. М. – Мн., 2002.

## Оглавление

Введение.....	3
Общие правила перевода .....	4
Порядок грамматического анализа и перевода простого нераспространенного предложения .....	5
Методика грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения со сказуемым в действительном залоге.....	6
Особенности перевода предложения с отрицанием .....	10
Методика грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения со сказуемым в страдательном залоге.....	11
Методика грамматического анализа и перевода простого предложения с инфинитивными оборотами а) оборот <i>accusativus cum infinitivo</i> .....	13
б) оборот <i>nominativus cum infinitivo</i> .....	19
Методика грамматического анализа и перевода предложений с причастными оборотами.....	22
Методика грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения с герундием и герундивом .....	31
Методика грамматического анализа и перевода сложноподчиненного предложения со сказуемым в изъявительном наклонении.....	37
Придаточные определительные предложения.....	37
Обстоятельственные придаточные предложения.....	43
Методика грамматического анализа и перевода сложноподчиненного предложения со сказуемым в конъюнктиве....	48
Косвенный вопрос.....	63
Перевод некоторых местоименных прилагательных.....	66
Приложение	
1. Таблица суффиксов и окончаний глаголов в <i>indicativus</i> .....	67
2. Таблица суффиксов и окончаний глаголов в <i>conjunctivus</i> .....	68
3. Сводная таблица падежных окончаний всех пяти склонений.....	69
Список использованных источников.....	70

МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА ЛАТИНСКИХ ТЕКСТОВ  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

АЛИЕВ Тельман Асад оглы

Подписано в печать 10.02.10.

Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 4,18. Тираж 100 экз.

Заказ

Издательство

Владимирского государственного университета.

600000, Владимир, ул. Горького,87.